



Universidad de Valladolid

FACULTAD de FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO de filología francesa y alemana

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

TRABAJO DE FIN DE GRADO

La traducción de palabras culturales clave en las traducciones al español y al ruso de un texto literario alemán

Albina Dzhehur

[]

Tutor: Dra. Sabine Geck Scheld

Año académico 2014/2015

Resumen

La cultura es una parte inseparable de una comunidad humana. Supone un conjunto de creencias, valores, actitudes que son transmitidos por aprendizaje social y encuentran su reflejo en la lengua.

La cultura es la base de la vida social humana, no solamente por su transmisión de una persona a otra sino también por su capacidad de formar en las personas el sentido de pertenecer a un grupo determinado. Por lo visto, los miembros de un grupo cultural experimentan una conformidad mutua *gegenseitiges Einvernehmen*, confían unos de otros, y se compadecen unos de otros más que de personas ajenas. Sus sentimientos en común se reflejan en el habla coloquial, en los platos favoritos, en la moda y en otros aspectos culturales.

En nuestro trabajo trataremos el tema de la cultura y sus aspectos dentro de una sociedad en concreto, en la sociedad alemana, y explicaremos algunos problemas que puede presentar la traducibilidad entre lenguas. Hay que decir que muchas lenguas carecen de determinadas palabras concretas para referirse a algunos conceptos, porque sus hablantes no han sentido la necesidad de nombrar dichos conceptos o no han querido mostrar interés por lexicalizarlos.

Palabras clave: Traducción, Cultura, Comparación de traducciones, Segunda Guerra Mundial, Postguerra, Nacionalsocialismo, Salchicha al curry, Die Entdeckung der Currywurst, La invención de la salchicha al curry, Otkritie kolbasi curry, Уве Тимм - Открытие колбасы «карри»

Zusammenfassung

Man kann es für selbstverständlich halten, dass die Kultur ein untrennbarer Teil der Gemeinschaft ist und aus Überzeugungen, Werte und Verhaltensweise besteht, die ihrerseits durch gesellschaftliches Lernen übermitteln werden.

Kultur ist die gesellschaftliche Grundlage nicht nur als seine Datenübermittlung, sondern sie bewirkt auch dass die Menschen sich zu der einen oder der anderen Gruppe zugehörig fühlen. Die Mitglieder einer kulturellen Gruppe spüren gegenseitiges Einvernehmen, Vertrauen und Mitleid, in größerem Maße mit dem eigenen Landsleute als mit Außerstehenden. Die gemeinsamen Gefühle spiegeln sich in umgangssprachlichen Gesprächen, bei dem Speisen, bei der Mode und so weiter.

Das Projekt, das ich hier bearbeite, behandelt die Kultur in einer bestimmten Gesellschaft und zwar in Deutschland. Dann ich stelle die Schwierigkeiten heraus, die bei der Übersetzung auftreten können. Es gibt viele Sprache die bestimmter Begriffe ermangeln. Entweder weil die Sprecher keine Notwendigkeit dafür sehen oder weil sie keine Interesse daran haben, bestimmte Konzepte zu lexikalisieren.

Die Arbeit behandelt die Übersetzbarkeit und die reale Übersetzung verschiedener kultureller Schlüsselkonzepte in den Übersetzungen von Uwe Timm „Die Entdeckung der Currywurst“ ins Spanische und Russische.

Schlüsselbegriffe: Übersetzung, Kultur, Übersetzungsvergleich, Zweiter Weltkrieg, Nationalsozialismus, Nachkriegszeit, Currywurst, Die Entdeckung der Currywurst, Uwe Timm.

Índice

1. Introducción	1
2. Bases teóricas	3
3. Metodología	5
4. El libro “Die Entdeckung der Currywurst “ como base del estudio	9
5. Los aspectos socioculturales	12
5.1 Los topónimos	12
5.2 Las referencias gastronómicas	18
5.3 Los antropónimos y su traducción al español y al ruso	26
6. Alemania después de la Segunda Guerra Mundial	29
6.1 La situación económica y social en el país durante ese período del tiempo	30
6.2 Los cargos militares y su importancia durante y después de la guerra: títulos, premios, medallas	33
6.3 La moda	36
6.4 Humor durante la dictadura	42
6.2. Saludos y tratamientos	44
6.6 Los centros culturales	44
6.6.1 La música	46
6.6.2 El cine	47
6.6.3 La prensa	58
7. Las emociones a través de las palabras en alemán, español y ruso	59
7.1 Angst como palabra temática	59
7.2 Las expresiones emocionales en las culturas latina y eslava en comparación con la cultura germánica	53
8. Conclusiones	55
9. Los anexos	57
10. Bibliografía	62

1. Introducción

La cultura y la lengua están estrechamente unidas y no se aprenden por separado. La presente investigación se refiere al tema de la traducción de las palabras culturales clave de un texto literario, "Die Entdeckung der Currywurst" de un escritor alemán, Uwe Timm. El presente trabajo se muestra como un producto actual por su tema y también personal por los idiomas involucrados (español y ruso), los que me han servido de base para realizar las comparaciones. No obstante, el libro fue escogido porque refleja un momento clave en la historia alemana.

La característica principal de este tipo de traducciones son las palabras culturales clave, que iremos encontrando mientras leemos el libro, ver como estas palabras han sido trasladadas a una lengua romance, que es el español y a una lengua eslava, que es el ruso. El objetivo es observar la compleja problemática que puede surgir en las traducciones.

Para analizar los obstáculos que se presentan al traducir, es necesario mencionar sus causas. Una de ellas es la diferencia entre culturas, es decir, los distintos estilos de vida, pensamientos, hábitos, costumbres, historias, etc.

Los distintos estilos de vida se deben sobre todo a los acontecimientos históricos que un país ha podido vivir. En el libro que vamos a analizar, las palabras culturales clave, están relacionadas con la Segunda Guerra Mundial, la vida cotidiana, actividades y labores de la gente durante este período de tiempo.

La investigación de esta problemática se realizó por el interés de conocer mejor las tres culturas con su rico léxico y vocabulario, pero muy diferente y único a la vez y de ver todas las posibles correspondencias y discrepancias. Además, la implicación del ruso, supone una novedad que aportará, además de la española, una tercera perspectiva y más puntos de vista.

En el marco teórico del trabajo, la investigación se realizó con la ayuda de autores lingüistas que han trabajado en ese ámbito en concreto y han sacado sus conclusiones

para afrontar las cuestiones que surgen con la traducción de las palabras culturales clave.

Los objetivos del presente trabajo se resumen en las siguientes preguntas *Leitfragen* que se tratarán de resolver en seis capítulos.

A la pregunta, qué es la cultura y qué son los aspectos culturales, se contestará en el capítulo dos, bases teóricas.

En la parte de la metodología, vamos a encontrar la respuesta a las preguntas, por qué muchas veces las traducciones no coinciden con el texto original y qué metodologías son realmente aptas para resolver ese asunto.

El capítulo seis, tratará de responder a las preguntas que cualquier lector del libro haría: ¿Cómo vivía la sociedad alemana durante la Segunda Guerra Mundial? Y ¿Qué actividades, el tiempo libre, la situación económica en las ciudades tenía?

Y para culminar el trabajo, con el capítulo siete, además de los aspectos físicos, el lector se interesará también por los aspectos emocionales de la sociedad, así como ¿Mediante qué palabras o expresiones se mostraba el estado emocional de la gente?

2. Bases teóricas

La definición de las palabras clave, según la lingüista polaca, Anna Wierzbicka es la siguiente, las palabras clave son palabras que juegan un papel importante en una determinada cultura. Las palabras clave reflejan las propiedades culturales, las valoraciones y los hábitos de los hablantes de una cultura. Tales palabras expresan una variedad de estilos de vida y los modos de pensar de aquellas culturas. Esas palabras serán consideradas como “claves” de la comprensión del grupo lingüístico, por los defensores de la determinabilidad cultural de la lengua. (Wierzbicka 2011:5), Así se desprende del siguiente parrafo:

Hay que decir que esas *Schlüsselwörter* poseen un caracter individual, lo que significa que su concepto no tiene una correspondencia clara en otra lengua.

Como por ejemplo sirvan las palabras de las tradiciones navideñas rusas, *rjazenye*¹ o *koljada*², que en alemán tendrían que parafrasearse o conceptos parecidos para ilustrar esa tradición.

Como afirma Wierzbicka: “ Die semantischen Inhalte eines Begriffes sind nicht identisch, da sie mit verschiedenen Sichtweisen und Vorstellungen der jeweiligen Kultur aufgeladen sind. (Wierzbicka 2001:24).

Por este motivo, hay que contar con la pérdida de la fuerza expresiva, durante la traducción de una lengua a otra. Este hecho Wierzbicka explica en un ejemplo estupendo: (Wierzbicka 2011:5)

Wenn Sie noch nie eine echte Tomate gegessen haben, werden Sie denken, dass die künstliche Tomate eine echte sei und wären mit dieser Vorstellung völlig zufrieden. Nur wenn Sie sowohl die eine als auch die andere probieren, werden Sie den

¹ Rjazenye: Personas que llevan un disfraz en navidades (como los fantasmas del bosque, los osos o otros animales), Esa gente disfrazada va en Navidades de casa a casa y asustan a la gente. Los dueños de las casas cazan a los “malos” y aclaran el asunto deseando un próspero año.

² Koljada: es una especie de villancicos al honor del nacimiento del niño Jesús, con esas canciones se desea mucha salud y una vida muy larga.

Unterschied feststellen, auch wenn es sich als schwierig erweisen könnte diesen in Worte zu fassen. (Wierzbicka 2011:5)

Para poder comprender la cultura con todos sus detalles, hay que conocer muy bien sus palabras claves. En este sentido Wierzbicka se refiere a Edward Sapir (1949) que dice: “languages differ widely in the nature of their vocabularies. Distinctions which seem inevitable to us may be utterly ignored in languages which reflect an entirely different type of culture, while these in turn insist in dictions which are all but unintelligible to us”. (Anna Wierzbicka 1997:4)

Parece evidente que las palabras que tienen un significado específico - cultural reflejan además de los modos de vida de la sociedad, también las maneras de pensar.

Si volvemos otra vez al planteamiento de Wierzbicka, veremos que la gente que posee conocimientos de dos o más diferentes culturas e idiomas, puede comprender que las lenguas y los modelos de pensamientos están entrelazados.

La frecuencia, con la que se darán las palabras encontradas en un texto, puede definir las como palabras clave. De este modo, podemos decir que la frecuencia, es decir la repetición de las palabras, nos hará entender el significado de esa cultura.

Según Wierzbicka:

Similarly, the fact that Russians tend to talk about “Pravda” more commonly than speakers of English talk about “truth” can hardly come as a surprise to people familiar either both cultures. The lexical fact that Russian also has another word for something like “truth”, namely, *istina*, even though the frequency of *istina* (79), unlike that of *Pravda*, is not spectacularly high, provides additional evidence for the salience of this general theme in Russian culture. Without wishing to undertake a proper semantic analysis of either *Pravda* or *istina* here, I might say that *istina* refers not just to “truth” but rather to something like “the ultimate truth”, “the hidden truth” (cf. Mondry & Taylor 1992, cit. en Smelev 1996)

Sabine Geck, en su trabajo *Kulturelle Schlüsselbegriffe in den spanischen Werther-Übersetzungen*, (Geck 2012:169-176) también escribe sobre la dificultad y alternativas para traducir palabras clave que en otra lengua, en este caso en español, no existen o tienen otra utilidad. Por ejemplo en la obra “*Werther*”, *Obstbrecher* und *Baumstück* son objetos que en la cultura española apenas se

conocen. Folgende Szene, die Anlass zu kulturellen Missverständnissen gibt, wurde schon in Mariño/Geck (2010) erwähnt: „... ich sitze oft auf den Ostbäumen in Lottens Baumstück mit dem Obstbrecher, und hole die Birnen aus dem Gipfel. Sie steht unten und nimmt sie ab, wenn ich sie ihr herunterlasse.“ (28. August9)

3. Metodología

Para realizar un análisis completo de las traducciones de palabras clave del alemán (que es la lengua origen de dicho libro) al español y al ruso, nos vamos a basar en un corpus trilingüe, concretamente en un texto literario, “Die Entdeckung del Currywurst” – “La invención de la salchicha al curry” – “ Otkritie kolbasi curry”, que presenta muchos elementos peculiares y únicos.

Para empezar a obtener los elementos que podemos poner en relieve, hace falta una lectura detenida y un conocimiento mínimo de la cultura y lengua alemanas del s. XX.

En un análisis de traducciones, lo fundamental es una actuación sincronizada de la teoría y la práctica. La teoría sirve para estudiar la actividad práctica que es la traducción y, a su vez, la práctica de la traducción es el resultado de un pensamiento teórico. Nos puede resultar sugestivo observar cómo los dos diferentes “autores-traductores” traducen la misma obra literaria del alemán al español y al ruso. Hay que recordar que son dos tipos de lenguas completamente diferentes, ya que una pertenece a la rama de lenguas romances y otra de lenguas eslavas, utilizando tanto una técnica de traducción notoria como exhibiendo sus dotes individuales de traducción literaria.

Cuando nos ponemos a hacer un análisis comparativo, podemos encontrar tanto semejanzas como diferencias lingüísticas en la transmisión del sentido y también nos sirve para comprender mejor el contenido original del texto en las dos traducciones contempladas.

La investigación del análisis de las traducciones tiene sus raíces en el siglo XX junto con el Formalismo ruso de los llamados *Translation Studies*. Ellos se propositaron definir los típicos rasgos de un texto literario para poder diferenciarle de los demás, resumiéndolo en una palabra: se ocupaban de la *literariedad*.

Este empeño desencadena en los estudios de la traducción una atención a la estructura superficial, es decir, un interés especial del traductor en transmitir aquellas características del estilo del original que convierten el texto en obra literaria. (Fouces González 2011:6)

El traductor debe trasladar a la lengua de llegada, que en nuestro caso es el español y el ruso, el mismo artificio artístico para poder reproducir el mismo efecto de extrañamiento que tiene el texto original.

Los de *Translation Studies* se ocupan de la relación entre el texto traducido (como texto secundario) y el texto de partida en el ámbito de un conjunto de prácticas de significación enraizadas en aquella particular tradición literaria y también de la relación entre el texto traducido (como texto primario) y las prácticas de significación en el ámbito de la tradición de la cultura de llegada (Gentzler 1993 (1998):103-104)

Los teóricos de *Translation Studies*, creen que los traductores deben tener una capacidad subjetiva que les permita *crear* un texto equiparable capaz de influir en las convenciones literarias y culturales de una sociedad en concreto.

Even-Zohar, un investigador israelí, conocido por su *teoría de los polisistemas*, utiliza este término para explicar la función de todos los tipos de escritura en el campo de una determinada cultura en todos los tipos de textos.

Dice lo siguiente:

es necesario introducir la literatura traducida en el polisistema. Aunque se hace raramente ningún observador de la historia de la literatura puede evitar reconocer la importancia del impacto de las traducciones y de su papel en el aspecto sincrónico y diacrónico de una determinada literatura. (Even-Zohar 1978:15)

No obstante, en las traducciones los traductores tienen que fijarse mucho en los siguientes factores:

- a) Los textos deben adoptar la forma y función del texto de partida (en nuestro caso es el alemán)
- b) Asumir las posibles fronteras de comunicación y de expresión
- c) Tener en cuenta todos los tipos de las innovaciones, ya que estas tienen riesgo de no ser muy bien adaptadas en el sistema literario de la cultura receptora (por ejemplo en español y ruso)

En lo siguiente, resumo lo dicho por Even-Zahar. En cuanto a la actividad traductora, hace hincapié en que la posición que un texto ocupa en su propio polisistema literario influye en la actitud del traductor hacia el texto, del mismo modo, que las decisiones tomadas en relación a la manera de traducir tienen que ver con el lugar que ocupa la literatura traducida en el polisistema de la cultura de llegada.

La traducción de la lengua de partida, por ejemplo del alemán, está condicionada por los constantes cambios en la cultura: las ideologías políticas, las condiciones económicas del país, ya que es lo que determina realmente la calidad de la transmisión de esa traducción.

No siempre en las traducciones de los textos de llegada, se refleja toda la información que el autor del texto original quería transmitir. Esa incidencia se debe a que “ese aspecto” en concreto puede no tener lugar o existir en la cultura en la que se pretende difundir dicha información. (Fouces González 2011:9)

En el caso del alemán, podríamos destacar algunos elementos culturales que podrían ser omitidos por los traductores en sus textos del español.

- El humor español vs El humor alemán

Según Belén Santana López, el humor alemán tiene sus peculiaridades que todo el mundo conoce. Podemos detenernos en explicarlos detalladamente ya que más tarde lo trataremos de analizar. Sin embargo sí podemos decir ¿porqué a veces ese aspecto puede resultar intraducible en otras lenguas, sobre todo en las lenguas de los países del sur. El denominado “efecto humorístico” (Vandaele 2002:151) se logra mediante la

aplicación de diferentes estrategias basadas, entre otros aspectos , en el uso de marcas culturales específicas.³ Por eso muchas veces el humor “especial alemán” no se compara con el humor español, lo que produce un choque cultural y a su vez un efecto de omisión en la traducción.

- La relación con la naturaleza en Alemania y en España

La palabra *naturaleza* para la cultura española y para la cultura alemana son dos terminos totalmente insólitos. Si uno se pone a pensar en el significado de la naturaleza, cada uno de los representantes de esas dos culturas imaginarían y describirían dos imagenes distintas. Hay que decir, que los países tienen su clima propio que permite describir unas u otras cosas, el clima mediterráneo se identificaría generalmente con el mar, olivos, los montes, sierras... y para un alemán, la naturaleza está estrechamente unida al hombre, como si fuera una parte de él. El clima permite mantenerlo siempre verde y singular. Por esas razones las mentalidades de las dos culturas no coinciden en expresar de la misma manera su interacción con la naturaleza.

³ Belén Santana López utiliza el término “marcas culturales “ como hiperónimo para denominar todo aquellos elementos específicos de la cultura original que pueden causar extrañeza a un lector.

Warum das Vergangene uns so lieblich dünkt? Aus demselben Grunde, warum eine Graswiese mit Blumen aus der Entfernung ein Blumenbeet scheint.

(Franz Grillparzer (1791 - 1872), Wiener Hofkonzipist und Burgtheaterdichter)

4. El libro “Die Entdeckung der Currywurst “ como base del estudio

“La invención de la salchicha al curry” es un libro que presenta muchos elementos propios de la sociedad de entonces. A través de esos elementos se abren las puertas de la cultura alemana.

Los acontecimientos de la obra giran alrededor de la ciudad Hamburg, en la que ha nacido nuestro autor, Uwe Timm.

Später, wenn ich auf Besuch nach Hamburg kam, bin ich jedesmal in dieses Viertel gefahren, durch die Straßen gegangen, vorbei an dem Haus meiner Tante, die schon vor Jahren gestorben war, um schließlich – und das war der eigentliche Grund – an der Imbißbude von Frau Brücker eine Currywurst zu essen. (Uwe Timm 1993:7)⁴

La obra se basa en una historia relatada por la tía del narrador del libro. Realmente el narrador de la historia, es el propio autor del libro, Uwe Timm. De pequeño, para que el tiempo pase menos aburrido, su tía le solía contar historias interesantes cuyos personajes eran los típicos protagonistas de la zona: los soldados marinos, obreros y putas.

Contar una “historia” es el elemento principal de la obra, ya que todo se basa en una memorias del pasado, recuerdos muy cálidos, a veces buenos y aveces no tanto, pero esos recuerdos hace que la persona exista y viva, aunque solo sea por esas emociones que le hacen experimentar esas sensaciones de antaño una vez más.

⁴ En lo sucesivo me refiero a la edición del libro que figura en la bibliografía

Normalmente esas “historias” alegres, graciosas, tristes, sospechosas, de miedo, etc... se contaban en la cocina de la protagonista del libro, Lena Brücker. Por ejemplo:

Das ist meine Erinnerung: Ich sitze in der Küche meiner Tante, in der Brüderstraße, und in dieser dunklen Küche, deren Wände bis zur Lamperie mit einem elfenbeinfarbenen Lack gestrichen sind, sitzt auch Frau Brücker, die im Haus ganz oben, unter dem Dach, wohnt. Sie erzählt von den Schwarzmarkthändlern, Schauerleuten, Seeleuten, den kleinen und großen Ganoven, den Nutten und Zuhältern, die zu ihrem Imbißstand kommen. Was gab es da für Geschichten...(10)

El segundo elemento que se trata en esas historias de post-guerra va a ser la *salchicha al curry*. Aunque nuestro narrador, el sobrino de Lena Brücker, piensa que el que inventó ese tipo de comida fue ella, en la realidad historia probablemente no fue así.

La invención oficial de ese plato se debe a Herta Heuwer⁵, quién la vendía en su Puesto de comida, *Imbißstand*. La receta era muy fácil de elaborar: se mezclan ketchup, polvos de curry y algunas especias. En aquel momento lo único que resultaba difícil de conseguir fueron los ingredientes.

El Imbißstand de Lena Brücker mantenía una popularidad enorme entre la clase media y baja.

Am nächsten Morgen, einem naßkalten Dezembertag, grau in grau, kamen die ersten Kunden an die neueröffnete Imbißbude von Frau Brücker, zuerst die Nutten aus dem Billigpuff der Brahmstraße, übernächtigt, geschafft, fix und fertig.(182)

La presencia de la actualidad temática es muy importante para el alcance de un número mayor de lectores, no solamente en Alemania sino también en otros países. Para que un libro se pueda encontrar traducido en otros idiomas, hace falta muchos factores, y uno de ellos es la importancia de lo que se va a tratar en él, es decir, el tema. En nuestro caso el libro está traducido al español y al ruso.

En nuestro caso, el tema es muy actual ya que se trata de un pasado reciente que afectó a muchos países, muchas culturas y muchas familias y a la vez es muy realista porque la base temática son historias reales.

⁵ Real historia de la probable invención de la *salchicha al curry*
https://es.wikipedia.org/wiki/Herta_Heuwer

Uwe Timm se guió en su novela por un contexto real. Todos los sucesos de la historia ocurrieron en la vida real, por ejemplo la muerte de Hitler o la ocupación de una parte del territorio alemán por los ingleses al terminar la guerra.

Auténticos son también los lugares de la ciudad, por ejemplo *Brüderstrasse*, donde vive Frau Brücker o *Großneumarkt*, donde se encontraba su puesto de comida.

Die Imbißbude stand auf dem Großneumarkt – ein Platz im Hafenviertel: windig, schmutzig, kopfsteingepflastert. (7)

Am nächsten Morgen fuhr ich zur Brüderstraße. Das Haus war inzwischen renoviert worden. Der Name von Frau Brücker stand – was ich erwartet hatte – nicht mehr am Klingelbrett. (11)

No obstante, en la obra se puede observar algún dialecto, un lenguaje coloquial típico de Hamburgo, lo que también aviva un poco la historia. Este lenguaje es objeto de reflexión en el propio libro:

So hat sie es mir erzählt, es wird sie es auch dem fahnenflüchtigen Bremmer erzählt haben, der neben ihr, in der Küche, auf den Matratzen lag, wohl kaum mit diesem dialektalen Anklang, der sich erst später, im Alter verstärken sollte, was ich übrigens bei meiner Mutter beobachten konnte, die, je älter sie wurde, desto stärker hamburgerte. (102)

También vamos a citar una frase en concreto para demostrarlo:

Ohne Herd is der Mensch nix wert (51)

Es muy interesante observar durante el transcurso de la historia dos perspectivas contrapuestas: por un lado la historia que el narrador nos cuenta en presente y por otro lado, a partir del encuentro con su tía, aparece otra perspectiva basada en los recuerdos y el pasado.

La curiosidad desbordada por el título también ocupa un lugar importante en el libro. Cada uno de nosotros seguramente una vez en la vida ha probado la salchicha al curry, pero no nos hemos detenido en pensar de dónde venía y quién podría ser el descubridor de esa receta. Leyendo el libro y penetrando cada vez más en la historia, nos come la curiosidad dónde aparecerá ese momento de la invención de la salchicha y cómo podría ser ese proceso. Pero antes de llegar a ese punto, la historia se desvía una y otra vez de la pregunta principal:

Ich versuchte sie auf den Curry zurückzubringen“ [...] Mein Man, sagte sie, gehört auch zur Geschichte [...] Muss schon noch n büschen Geduld haben. (81)

Imagen1: La portada de la película "Die Entdeckung der Currywurst"



5. Los aspectos socioculturales

¿Qué significa la cultura para nosotros? Es la pregunta a la que vamos a contestar en nuestro capítulo.

Para responder a esa pregunta, nos vamos a referir a un antropólogo:

Según Clifford Geertz, la cultura es un documento activo, es, pues, pública, lo mismo que un guiño burlesco o una correría para apoderarse de ovejas. Aunque contiene ideas, la cultura no existe en la cabeza de alguien; aunque no es física, no es una entidad oculta. (Geertz 1992: 24-25)

Hansen se refiere también a la obra *Semiotische Kulturbegriffe*: donde aparece la siguiente definición:

Mit großer Konsequenz macht Geertz alle kulturellen Gegenstände zu Zeichen, die er mit einer Bedeutung ausgestattet sieht. Neben den Symbolen, deren

semiotische Funktion auf der Hand liegt, erhebt er Handlungen, Gesten, Alltagsgeräte, Kleidung, Rituale und alle Arten von Standardisierungen zu Bedeutungsträgern, die über kulturell kodierte Assoziationen und Konnotationen funktionieren. (Hansen 2011:265)

Para empezar a hablar de los aspectos culturales, primero tenemos que definir bien ese termino.

El concepto “aspectos socioculturales”, se utiliza normalmente para referirse a cualquier proceso o fenómeno relacionado con la Sociedad y la Cultura de una comunidad.

“El término sociocultural se relaciona en la actualidad mayormente con diversos productos culturales e intelectuales. Para llevar adelante un estudio sociocultural, el hombre puede recurrir a numerosas ciencias tales como la sociología, la antropología, la historia, la lingüística, la educación, la arqueología, la política, la pedagogía, la comunicación, la semiología, la filosofía y hasta la psicología. Todas estas ciencias versan sobre el desempeño del ser humano en un tiempo y espacio dados que hacen que los resultados de su accionar sean completamente específicos y únicos, debiendo ser analizados por tanto a la luz de las condiciones o especificidades de tal situación⁶.” (Definición ABC)

La cultura no implica solamente un idioma u otro, sino lo que mejor puede caracterizar a una comunidad son también sus usos y costumbres, las maneras de expresarse, las prácticas y rituales que se llevan a cabo, las normas básicas del comportamiento e incluso también las formas de vestir aunque hoy en día no presenta ninguna seña de identidad, ya que la moda a avanzado tanto que ya no presenta ninguna distinción local, sin embargo sí lo hacía hace unos años atrás.

En una sociedad tan inestable como la nuestra, se pueden observar muchos cambios en la vida social, económica y cultural. Tanto la lengua como las formas de vivir están constantemente en proceso de mutación. Por lo tanto es conveniente integrar todos esos elementos culturales que determinan una sociedad, así como los hechos históricos, las tradiciones, los gustos gastronómicos, etc.

El patrimonio socio-cultural común a todos los pueblos de Europa, es la base de la civilización europea, se apoya en los pilares que construyen los grandes pensadores de la filología griega y son las raíces del pensamiento occidental actual, estando articulado a través de las diversas lenguas que se hablan en

⁶ Definición ABC. Diccionario online <http://www.definicionabc.com/social/sociocultural.php>

Europa. Esa diversidad lingüística es uno de los elementos claves del acervo universal, por lo que el conocimiento de otros idiomas contribuye a fomentar el conocimiento y comprensión entre los distintos pueblos.(Sagredo Santos:421)

La lengua sería un elemento importante dentro de los aspectos culturales. Es como una especie de introducción a la cultura o una “imagen” de ella. Desde el punto de vista del lingüista americano Noam Chomsky la lengua es algo propio del ser humano, una habilidad innata. Se trata de un órgano especial que se encuentra en alguna parte de nuestro cerebro y que solo se responsabiliza de la lengua que hablamos. (Hansen 2011:55)⁷

Las palabras de la lengua atribuyen unos nombres a los objetos de la realidad, por ejemplo este objeto lo pueden llamar *agua* y a otro *leche* ; un animal de piel roja es un *zorro*. Para cada palabra podremos encontrar incluso un significado secundario connotativo. Así, con la palabra *Milch* pensaremos normalmente en la salud y en la vida en el campo con la palabra *agua* en la limpieza y frescura, y cuando oímos la palabra *zorro* en la mayoría de las culturas la gente pensará en astucia.

Según Hansen, cada lengua posee sus propias connotaciones e interpretaciones de diferentes palabras o conceptos. Por ejemplo un alemán, oyendo la palabra *zorro*, pensaría en *List und Tücke* y los ingleses por lo contrario en *sexual activity* (Hansen 2011:63)

5.1 Los topónimos

El concepto *topónimo* proviene de la disciplina que se ocupa a analizar y definir los nombres propios de los lugares, que se denomina *toponimia*. La toponimia estudia, por lo tanto, los hidrónimos (nombres de los ríos y los arroyos), los orónimos (nombres de las montañas), los limnónimos (nombres de las lagunas y los lagos). Muchas veces, la toponimia se complementa con muchas otras ciencias como la geografía o historia, así como en nuestro caso del libro “*Die Entdeckung der Currywurst*” .

⁷ Die Theorie von Noam Chomsky, *Rules and Representations* (Oxford 1980), S. 39. In seinem jüngsten Buch – *New Horizons in the Study of Mind* (Cambridge, MA 2000) – gab er seine extreme Position auf.

La traducción de los topónimos, que es la que tratamos de analizar en este capítulo, en la mayoría de las veces puede suponer un motivo de debate. Por lo general en las traducciones se trataría de respetar los topónimos originales de cada lengua. Es lo que ocurre en la traducción del libro “Die Entdeckung der Currywurst” al español y al ruso. En este caso nuestra toponimia adquiere un nombre de *endónimos* (son las denominaciones de los lugares que utilizan los habitantes locales).

En el tratamiento de los topónimos se han coordinado los siguientes criterios: en el caso de la lengua española, la transcripción y adaptación de acuerdo con las normas ortográficas del español (hispanización), en el caso del ruso. En ruso, que es una lengua con ortografía no latina sino cirilica, la reproducción escrita de los nombre de las ciudades alemanas se ha ajustado al alemán, únicamente se transcriben tal como suenan, pero con caracteres cirílicos. En español tenemos varios casos: la adaptación del topónimo al español, donde tiene un nombre diferente (ejemplo: Aachen – Aquisgrán); la semiadaptación (ejemplo: Hamburg – Hamburgo); uso de las formas autóctonas (ejemplo: Jena).



Imagen2: Hamburgo durante la Segunda Guerra Mundial

Tabla1: Las ciudades		
Alemán	Español	Ruso
Hamburg	Hamburgo	Hamburg/Гамбург

Kiel	Kiel	Kiel / Киль
Oslo	Oslo	Oslo / Осло
Trondheim	Trondheim	Trondheim /Тронхейм
Petershagen	Petershagen	Petershagen /Petershagen
Braunschweig	Braunschweig	Braunschweig Брауншвейг
Köln, Münster, Frankfurt	Colonia,Münster, Frankfurt	Köln, Münster, Frankfurt /Кёльн, Мюнстер, Франкфурт

Es interesante observar la traducción de los topónimos al español. Algunas de las ciudades o lugares que se mencionan en el libro, el autor no los adapta a la lengua

española, sino los deja igual que en el texto original. Pero luego hay otros que sí que los adapta a su idioma.

En general , por lo visto, la mayoría de las ciudades grandes suelen adaptar la forma de la lengua a la que se traduce el texto, y en el caso de las ciudades pequeñas o pueblos, se deja la forma original.

Los nombres de las calles, organizaciones, mercados, cafeterías, puentes:

Tabla2		
Alemán	Español	Ruso
Bruderstraße	Bruderstraße	Bruderstraße/ Брудерстрасце
Großneumarkt	Großneumarkt	Großneumarkt /гросснеумаркт
Café Lehfeld	El Café Lehfeld	Lehfeld Café /Лехфельд
Elbbrücken	Elbbrücken	Elbbrücken /ЭлбБрук
Wexstrasse	Wexstrasse	Wexstrase /Векштрасце
Café Heinze	Café Heinze	Kaffe Haintse

En algunos nombres de las iglesias, el traductor español y el traductor ruso han decidido aplicar su propia adaptación de la traducción, por ejemplo: *Michaeliskirche*⁸ = *iglesia de San Miguel* = *Cerkov' swjatogo Mihaila* ; *Katharinenkirche*⁹ = *iglesia de Santa Catalina* = *Cerkov' swjatoj Katarini*¹⁰. Sin embargo, en el caso del nombre del puente, los traductores han preferido mantener la forma alemana: *Michaelisbrücke* = *Michaelisbrücke* = *Michaelisbrücke*. El nombre de la cafetería *Tante Anni*, en las traducciones lo conservan igualmente.



Imágen3: Lena en su puesto de comida

5.2 Las referencias gastronómicas

La gastronomía pertenece al punto más relevante de la obra. Alrededor de ese término se giran los acontecimientos relacionados con la cultura, historia y ambiente alemán de aquellos años. No obstante, el nombre del libro también se asocia indirectamente con el tema gastronómico.

⁸ Ist die bekannteste Kirche Hamburgs und ein Wahrzeichen der Hansestadt, da sie für Seeleute auf einlaufenden Schiffen gut sichtbar ist.

⁹ Ist eine der fünf Hamburger Hauptkirchen. Ihr Turmschaft aus dem 13. Jahrhundert gilt nach dem Leuchtturm von Neuwerk als das zweitälteste aufrecht stehende Bauwerk Hamburgs

En la obra se mencionan muchos platos tradicionales alemanes que en las otras lenguas no tienen la misma importancia ni el mismo significado.

Antes de proceder al análisis de la comida alemana , primero sería coherente contar un poco del origen de la verdadera cocina germánica. Trataremos de responder a las preguntas como: ¿En qué etapas de la historia tuvo más éxito?

La verdadera cocina alemana se dió a conocer después de la segunda guerra Mundial, ya que después de la Primera Guerra Mundial, Alemania experimentó mucha hambre que impidió el desarrollo de la culinaria.

Después de la Segunda Guerra Mundial en las estanterías de las tiendas germánicas empezaron a aparecer mucha variedad de alimentos, los libros gastronómicos, se incrementaron los comedores so *genanntes Schnellimbiss*. Los alemanes empezaron a probar y preparar cada vez más los platos extranjeros.

La especialidad de la cocina alemana es la pasión por las salchichas y carne. Casi cada ciudad alemana es conocida por su tipo de salchicha: la salchicha de *Münster*, de *Jena*, de *Stuttgart*, etc:

Siehste, sagte sie, schüttete etwas Curry in die heiße Pfanne, schnitt dann mit dem Messer eine *Kalbwurst* in Scheiben hinein, sagte *Weißwurst*, grausam, und dann noch süßer Senf.“ (8)

Gegen Mittag war er in Hamburg angekommen, hatte etwas von seiner Marschverpflegung, zwei Scheiben Kommissbrot und eine kleine *Dose Leberwurst*, gegessen und war durch die Stadt gegangen. (17)

Die Schwierigkeit war, etwas Eßbares aufzutreiben. Der Alte hatte einen Bruder, der Bauer war. Sie mußte sich was überlegen. Vielleicht *Kalbwürste aus Weißkohl*.

Geht denn das?

Klar, alles ne Frage des Abschmeckens. (163¹¹)

Die Hand schob sie in die Manteltasche und zog drei Mettwürste heraus, die eine andere Männerhand ergriff.“ (139)

¹¹ El número de página se refiere en lo siguiente a la edición del libro objeto de estudio que figura en la bibliografía.

La palabra *Leberwurst*¹², en la traducción del libro español, aparece adaptada del alemán. En España no hay ninguna receta que se parezca a ese plato. En español se define como un embutido del puré de hígado muy típico de la cocina alemana. Por lo contrario, en la traducción del libro ruso, ese plato sí que tiene un nombre *Livernaja kolbasa*.

Además de las salchichas, otros platos de carne también adquieren preferencia por los alemanes : chuletas de carne, albóndigas, filetes. Por ejemplo en el libro podemos encontrar varias escenas acompañadas de los siguientes platos:

Das waren Reklametische, auf deren abgeplattetem Eis man die *Frikadellen* und, wie gesagt, diese ganz einmalige Currywurst essen konnte.(9)

Viele werden es getan haben, gleichzeitig, an verschiedenen Orten, und die unterschiedlichen Namen bezeugen es ja auch: *Fleischbengelchen, Boulette, Fleischpflanzerl, Hasenohr, Fleischplätzchen*.(10)

Muchos platos alemanes llevan el nombre de las ciudades o regiones, así como: *Schwarzwälder Schinken, Bayerische Frikadelle, Westfälische Schinken, Nürnberger Lebkuchen*. Uno de ellos es un plato muy conocido: *Königsberger Klopse*. Como el propio nombre dice son albóndigas de Königsberg¹³.

El pan en el mundo alemán cobraría mucha importancia y dedicación en muchos libros. Por ejemplo en la obra muy conocida de Goethe “*Werther*”¹⁴:

Die vorliegende Untersuchung hat zudem erwiesen, der ja nicht allzu umfangreich ist, wird es nicht weniger als vierzehn Mal erwähnt, als Brot oder in den Komposita Schwarzbrot, Butterbrot, Abendbrot, Versperbrot, sodann als Weck und weiss Brot. (Geck 2012:159-176)

¹² Als *Leberwurst* bezeichnet man in Deutschland unterschiedliche, meist streichfähige Kochwurstsorten, sowie je nach Systematik zusätzlich als Kochstreichwurst.

¹³ Die Stadt (aktuelle Russland) liegt im Südosten der Halbinsel Samland in der Pregelnieferung. Bis 1945 war sie als Hauptstadt der preußischen Provinz Ostpreußen deren kulturelles und wirtschaftliches Zentrum. El nombre ruso actual es Kaliningrado.

¹⁴ Se hace referencia a la obra de Goethe, porque el termino „brot“ se menciona muchas veces y tiene una interpretación especial, igual que en el libro de Uwe Timm

En España, el pan negro no cobra la misma importancia que en el mundo germánico o eslavo. Como lo observa S. Geck en la obra “Werther”:

Im Gegegensatz zu Spanien ist das Schwarzbrot (span. Pan negro, pan moreno oder pan bazo) in Deutschland nie ein Zeichen für Armut gewesen, zumindest nicht in bürgerlichen Kreisen, wo es immer geschätzt wurde. (Geck 2012:156-176)



Imagen4: Schwarzes Brot

En la cultura eslava, el pan siempre ha sido muy valorado en las tradiciones, incluso en el folklore, así como en las canciones, rituales de la bodase se nombra esa comida como mucho privilegio. Hay un dicho que dice: “Hleb vsemu golova” – “A buen hambre no hay pan duro” “ Brot ist der Stab des Lebens”

Actualmente en Alemania se hace aproximadamente 300 tipos de productos de panificación y pastelería (Backwaren).

Los más conocidos son: Brezeln (rosquillas saladas típicas del sur de Alemania), difetentes tipos de tartas (Kuchen), galletas (Gebäck), pan de especias (Lebkuchen).

En el libro se encuentran generalmente estos tipos de pan y de pastelería:

Tabla3: Pastelería		
Alemán	Español	Ruso

Kommißbrot ¹⁵	Pan de mución	Voennij Hleb
Graubrot	Pan negro	Seriy hleb
Brötchen	Panecillos	Bulochki
Prinzregenten	Principe Regente	Prinz-Regent
Sacher	Sacher	Saharniy
Mandarinensahne	De crema de mandarina	Mandarinoviy so slivkami
Käsesahne	Dulce de queso	Slivochniy
Marzipantorte ¹⁶	Pastel de marzipán	Martsipanniy tort
Baumkuchen ¹⁷	Tarta en forma de tronco	Pesochniy tort
Kirschtorte ¹⁸	Tarta de cerezas	Wischneviy tort
Pflaumenkuchen	Tarta de ciruela	Slivoviy tort

El pan negro *Graubrot*¹⁹ en español no tiene la traducción exacta, como hemos dicho anteriormente, en España la idea del pan no es la misma que en Alemania.

¹⁵ Ist ein einfaches, haltbares Brot zur Versorgung von Soldaten. Seit dem Ersten Weltkrieg ist Kommissbrot in der Regel ein Vollkornbrot aus Roggen und Weizen mit Sauerteig und Hefe und wird in Tagesrationen für ein oder zwei Mann von 750 bzw. 1500 Gramm als angeschobenes Brot gebacken.

¹⁶ En España es un postre tradicional navideño.

¹⁷ Der Baumkuchen ist ein schichtweise aufgebauter und über offener Flamme gebackener Kuchen. In Österreich wird auch Prügelkrapfen genannt.

¹⁸ Ist eine Sahnetorte, die sich seit den 1930er Jahren vor allem in Deutschland verbreitet hat und im Laufe der Zeit zu der beliebtesten deutschen Torte wurde.

¹⁹ Auch *Mischbrot* ist ein mit Sauerteig bzw. Hefe gebackenes Brot aus einer Mischung von Weizen und Roggenmehl.

*Schwarzbrot*²⁰, no es lo mismo que *Graubrot*. Aunque en otras regiones alemanas e incluso en Suiza lo llaman *Schwarzbrot*. Sin embargo en la variante eslava, *Graubrot* (*Seriy hleb*) tiene una distinción muy clara del pan negro.

Sie stellte drei Kerzen auf den Tisch. Gleich drei? Klar, nicht gehuckelt, sagte sie, holte auch das kleine Stück Butter aus der Kammer, das für drei Tage reichen sollte, und legte es ihm auf den Teller, drei Scheiben *Graubrot*. (34)

Es muy difícil de imaginar Alemania, igual que los países eslavos, sin la patata y todo lo que conlleva ese alimento. Y como dice la frase “ Die Kartoffel steht für Reichtum der deutschen Küche“ y tiene toda la razón. La patata es un alimento que recuerda la infancia, algo cercano y conocido.

Lena Brücker, la protagonista de la historia, habla mucho de los platos que llevan patatas. Incluso en el libro hay una palabra que define al experto de las patatas, *Kartoffelkenner*.

Der Heinz stand zu der Zeit an der Ostfront, die in Mecklenburg verlief. Er war ein Kartoffelkenner, wie andere Leute Weinkenner sind. (59)

Los platos de patatas pueden ser preparados de diversos modos:

Er ließ sich die Augen verbinden: Diese Pellkartoffel kam aus der Glückstädter Wildnis. Dieses Kartoffelmus, das war einmal die berühmte Soltauer Granate, eine Kartoffel wie ein Findling, überschwer, fest, aber doch nie glasig, oder die Stamme Alma, fein- mehlig zerging sie auf der Zunge, eine Kartoffel, wie man sie nur im sandigen Heideboden finden konnte. (Uwe Timm:59)

Zwei Monate später, abends, er sitzt in der Küche, trinkt sein Bier, ißt Bratkartoffeln, da klingelt es, und draußen steht die Kripo.“ (101)

War n Tip von Frau Claussen. Die Besitzer war n alter Mann, machte Kartoffelpuffer, mit Sägespäne gemischt. Richtige Magenfüller.(162)

Tabla5: Patatas

²⁰ Auch *Vollkornbrot* ist Brot aus geschrotetem oder gemahlenem Vollkorngetreide.

Alemán	Español	Ruso
Pellkartoffel	Patatas con su monda	Kartoshka v mundire
Kartoffelmus	Puré de patatas	Kartofelnoe pjure
Bratkartoffeln	Patatas asadas	Zharennaya kartoshka
Kartoffelpuffer	Tortitas de patatas	Kartoffelnie oladii

Teniendo en cuenta el clima del norte, los alemanes tienen necesidad siempre tener un plato caliente, o como lo llaman en el libro *warm essen*. Por eso mucha tradición tienen las sopas alemanas. Existe una variedad inmensa de ese plato. También en el libro encontraremos muchos tipos de sopas.

Tabla6: Sopas

Alemán	Español	Ruso
Krebssuppe	La sopa de cangrejos	Rakoviy supchik
Erbsensuppe	Sopa de guisantes	Sup gorohoviy
Gulaschsuppe ²¹	Gulasch	Gulyaschoviy sup
Graupensuppe ²²	Sopa de cebada perlada	Perloviy sup

²¹ Im Ungarischen bezeichnet der Begriff Gulyas eigentlich den Rinderhirten, ist aber auch Oberbegriff für lokale Eintopfgerichte mit verschiedenen Einlagen.

²² Ist ein Nahrungsmittel aus geschälten, polierten Gersten oder Weizenkörnern von runder, halb oder länglich-runder Form. In der polnischen und russischen Küche werden Graupen auch als Beilage genutzt, wie in der deutschen Küche Reis.

Steckrübensuppe mit gewürfelter Schweinebacke	Sopa de nabos (con taquitos de morro)	Sup iz bryukvi s kusochkami svinnoy scheki
---	---------------------------------------	--

Las bebidas (*Getränke*) en Alemania también tienen un papel importante en la literatura y no solamente por la cerveza. En el libro se mencionan muchos tipos de bebida, empezando desde el café de bellotas (*Eichelkaffee*) y terminando con la bebida más fuerte, aguardiente (*Schnaps*²³).



Imágen 5: **Schnaps**

Tabla7: Bebidas		
Alemán	Español	Ruso
Birnenschnapps [<i>sic</i>]	Aguardiente de peras	Gruscheviy Schnaps

²³ “Geistiges” sind alkoholische Flüssigkeiten, die zum menschlichen Genuss bestimmt sind. Früher war auch die Bezeichnung Brennwien üblich, die noch heute in einigen Gesetzen verwendet wird.

Grog ²⁴	Grog	Grog
--------------------	------	------

5.3 Los antropónimos y su traducción al español y al ruso

Como el diccionario etimológico RAE define, *antroponimia* es una palabra que viene del griego (*anthropós* = hombre; *onoma* = nombre). Es un estudio que se ocupa del origen de los nombres propios.

La curiosidad por los nombres propios puede despertarse en base de las relaciones multiculturales e interés por el idioma.

Desde primera vista puede parecer que la transmisión de los nombres propios de un libro al otro no supone un gran problema. La pequeña dificultad se encuentra en la transmisión fonológica. Como ya sabemos la pronunciación de los toponimos se adapta perfectamente al idioma que las dichas palabras se traducen, pero este caso no sería válido para los antropónimos.

Tanto en la traducción al español como al ruso, se ha mantenido una coherencia de dichas transmisiones, ya que todos los antroponimos han sido adaptados.

En nuestro libro *“Die Entdeckung der Currywurst”*, se puede encontrar muchos nombres propios del origen alemán que se han conservado en las traducciones.

Los dichos nombres germanos cumplen una función dentro del texto: definen de alguna forma al personaje que designan. Casi todos poseen un cargo o una profesión, por eso algunos nombres irán acompañados de un rango. Durante toda la evolución de la historia, a la protagonista se le ha mostrado en diferentes etapas de su vida y cómo ha vivido la situación con diferentes colores. Como la propia definición de su nombre dice, es una una persona que ama lo oculto, lo que es y lo que puede ser, le gusta sentirse admirada. Quizás por eso el autor Uwe Timm ha escogido ese nombre para

²⁴ Ist ein alkoholisches Heissgetränk. Es besteht hauptsächlich aus Rum und heissem Wasser. Der Begriff *groggy* bezeichnete ursprünglich das Gefühl, wenn man zu viel Grog getrunken hatte, und wird heute auch häufig benutzt, um einen erschöpften Zustand zu beschreiben.

identificarlo con su personalidad²⁵. El esquema de Adolf Meier²⁶ lo mostrará en toda su totalidad:

Tabla 8: Lena Brücker			
43-Jährige Lena	Lena als ältere Ehefrau	Lena als Geschäftsfrau	Alte Lena
Der Wille, Leben zu retten	Fühlt sich alt; wieder in ihrem alten Leben	Neues Gefühl von Einsamkeit	Stolz
Lässt sich treiben (bei ihrem Liebhaber)	Bedrückung ohne Bremmer; Herr Brücker (Wirft ihren Ehemann raus) Rausschmiss aus der Kantine	Beginn mit Tauschgeschäften, mit erstaunlichem Erfolg	Einsamkeit
Inkonsequenz	Verlorene Geborgenheit (während des Liebeskummers)		Weisheit
Sie fühlte sich jung dank Bremer (ihr Liebhaber)	Das neue Ziel: Ein neuer Abschnitt beginnt, Ablenkung, Geldnot		Der ewige Wille nach Gesellschaft
Neues Abenteuer (während des Krieges)			
Bremer ist ein „Gefangener“			

²⁵ Esta digresión es de tipo literario, pero también un traductor debe tener claro estos aspectos.

²⁶ Adolf Meier (Präsentation: 2014) <https://prezi.com/kzsbu5xbcejd/copy-of-die-entdeckung-der-currywurst-lena-brucker/>

(nach dem Krieg)			
Schlechtes Gewissen (Verlust des Geschmacks; die grosse Lüge)			

Tabla 9: Hermann Bremer		
Als Ehemann und Vater	Als Lenas Liebhaber	Als Deserteur
Ist Verheiratet und hat ein Kind	Reine Affäre	Ist Bootsführer in Oslo
Fährt nach seine Heimatstadt wieder zurück	Reden nicht offen miteinander	Aufgrund politischer Veränderungen, wurde er in eine Panzerheit abkommandiert
		Blieb in Hamburg stecken, Unterschlupf bei Lena

Tabla10: Gary Brücker	
Als Lenas Ehemann (bevor)	Als Lenas Ehemann (danach)

Eine gute Beziehung (wegen den Briefen)	Betrinkt er sich
	Sie schmeißt ihn sofort raus

6. Alemania después de la Segunda Guerra Mundial

Después de la capitulación alemana, el 8 y 9 de mayo de 1945, el último gobierno imperialista, dirigido por el *Groß-Admiral Dönitz*, prolongó su existencia unas dos semanas más. Muchos de los que tenían altos cargos militares fueron arrestados por los aliados y llevados a juicio ante el tribunal internacional de Nuremberg. Fueron acusados de crímenes de guerra y contra la humanidad.

Alemania fue dividida entre las potencias vencedoras que acabaron con el fascismo en Europa. Los territorios se repartieron entre Estados Unidos, Inglaterra, Francia y la Unión Soviética. Cada parte resultante vivió una *desnazificación*²⁷.

Empezaron a aparecer las ciudades “fantásmas”, las ciudades arruinadas, como las llama George Kennan, el diplomático estadounidense, sobre Berlín: “¡Qué ruinas! De repente había una quietud, una belleza, un sentido del infinito y tristeza elegíaca que nunca había experimentado. La guerra, claro, estaba reciente y el aire susurraba muerte y nada más».²⁸

Ich bin durch die zerbombten Straßen gelaufen, lange, kann im Laufen am besten nachdenken. Das war mal ne schöne Stadt, und die lag nun in Trümmern, Schutt und Asche, und ich dachte: richtig so, und ich dachte dann: vielleicht ist das mit den Juden doch Feindpropaganda. (148)

²⁷ Fue una iniciativa de los ejércitos después de su victoria sobre la Alemania nacionalsocialista el 8 de mayo de 1945. Reforzada por la Conferencia de Potsdam, debería resultar en << la depuración>> (Entnazifizierung) de sociedad, cultura, prensa, justicia y política de Alemania y Austria de toda influencia nazi.

²⁸ ABC.es Internacional, *Alemania después de la Segunda Guerra Mundial: las ruinas de la Catástrofe* <http://www.abc.es/internacional/20150510/abci-alemania-segunda-guerra-mundial-201505101735.html>

6.1 La situación económica y social en el país durante ese período del tiempo

Entre otros países, Alemania fue el país con más pérdidas humanas (5,5 millones de personas, el 8% de su población). Junto con esas pérdidas, Alemania se debilitó también en el sector económico²⁹.

Por ejemplo tanto las industrias de armamento como las producciones de máquinas-herramientas pesadas, químicas fueron prohibidas. Se purgó la administración y el Estado alemán de elementos nazis, con condenas graves a sectores muy reducidos (procesos de Núrnberg hasta 1946), y se les prohibió el acceso a la dirección de las empresas privadas, la reeducación “democrática” de la población fue muy diferente en la zona soviética que en las otras zonas.³⁰

El nivel de desarrollo se desigualó en las diferentes zonas de Alemania ocupada y dividida.

En Alemania, los momentos que cumplieron un papel muy importante en el desarrollo del país en aquella etapa, fueron los siguientes :

- La creación de la “bizona”³¹ en 1947
- *El Plan Marshall*, el plan que fue creado con una expectativa especial que consistía en mejorar la situación económica en los territorios europeos después de la Segunda Guerra Mundial.
- La base política sustentante radicó fundamentalmente en los tres partidos políticos que han gobernado hasta la actualidad RFA³². La coalición CDU/CSU³³ que estaba relacionada con la religión.

²⁹ Sigo la información que se da en el libro de Francisco Sánchez Pérez *Evolución política del mundo desarrollado después de la Segunda Guerra Mundial*

³⁰ Francisco Sánchez Pérez. Madrid (1991) *Evolución política del Mundo Desarrollado después de la Segunda Guerra Mundial*

³¹ Zona Económica Unificada, fue generalmente angloamericana, que dispuso de un gobierno y un Parlamento restringidos, y que apostaba decididamente por un modelo capitalista y liberal.

³² República Federal Alemana

³³ Unión Cristiano-Demócrata / Unión Socialcristiana

- El FDP³⁴ , un partido bastante minoritario en comparación con los dos anteriores
- La era Adenauer, llamada así por Konrad Adenauer, que fue el primer canciller de la República Federal de Alemania. Este político simbolizó la recuperación del país y apostó por una alianza con Occidente (*Westbindung*), en detrimento de un acercamiento a los regímenes socialistas presentes en la RDA y el resto de Europa central y oriental.

El mercado negro o *Schwarzmarkt*, fue muy popular en aquel momento, sobre todo entre la clase media y baja, ya que esa fue la que más golpeada se sintió. Ese tipo de negocio, como su propio nombre indica, no fue legal y surgió a partir de la inflación en la economía.



Imagen 6: Schwarzmarkt

Por una parte los pobres tenían poco que perder, y los ricos, tenían medios para obtener ganancias con métodos no afectados por la inflación, por ejemplo con la compra a tiempo de moneda extranjera, depósitos e inversiones en el extranjero, compra de bienes raíces, joyas, etc.

³⁴ Partido Liberal

La gente pagaba comida u otras cosas con sus propiedades, por ejemplo cigarillos o alcohol, es decir, un trueque. Esa forma de pago la concedía normalmente Lena en su puesto de comida. En el libro esa palabra se menciona muchas veces, y una de ellas es esa:

Der Mann trug eine Schweinehälfte auf den Leib gebunden. Schwarzmarkt, schoß es Bremer durch den Kopf, und plötzlich verstand er auch die Fingerbewegung des Amputierten. Da wurde nicht geknobelt, da wurde nicht die Zahl der Verwundungen angegeben, da wurde getauscht, da wurde die Zahl der Zigaretten angezeigt, gegen die andere Waren getauscht werden sollten. (126)

Las personas que llevaban ese negocio, se llamaban caballeros sebosos o traficantes.

Sie ging die Treppe hinauf, hörte hinter sich: Ideale, Verrat, Verdun, Vaterland, Speckritter, und dann, kaum noch verständlich, Immerintreuejawoll. (92)

Die Frau hingegen hatte der Großschieber richtig beschrieben, rotblondes Haar, die Augenbrauen wunderbar geschwungen, und einen Teint, so durchsichtig hell und rein wie Porzellan. (171)

En el mercado negro, se podía encontrar muchas cosas, entre ellas: tabaco, alcohol, ropa cara (abrigo de piel, etc). En Alemania, durante los años de guerra, esos productos eran muy caros, ya que mayoría de ellos fueron traídos del extranjero. La marca de tabaco "Overstolz" era muy conocida:

Sie hatte auf ihre Bezugskarte ein Päckchen Overstolz bei Herrn Zwerg gekauft. (Uwe Timm: 58)

Otra marca de tabaco, que se consideraba como prestigiosa es *Loeser & Wolf*:

Der Lord vom Trampgang, so nannten sie ihn in der Nachbarschaft. Ihr war das peinlich. Paßte nicht in die Gegend. Lief rum wie n Direktor, rauchte Zigarren, Loeser & Wolf, auch echte Havannas. (Uwe Timm: 99)

Lena Brücker, con el fin de obtener ingredientes para sus salchichas al curry, tuvo que realizar intercambios de muchas cosas de valor (las medallas) por otros productos:

Das hatte sie sich aufgeschrieben und gab ihm den Zettel: 20 Liter reines Pflanzenöl, 30 Flaschen Ketchup, 20 Flaschen Whisky und 10 Stunden Zigaretten. (172)

6.2 Los cargos militares y su importancia durante y después de la guerra: títulos, premios, medallas

En el libro “Die Entdeckung der Currywurst” aparecen personajes que están relacionados directamente con la guerra. Los cargos militares que poseen esos personajes juegan un papel importante en la obra.

Durante la Segunda Guerra Mundial, en Alemania existió una parte de la estructura de las fuerzas armadas, *der Wehrmacht*. Ese personal militar nazi fue coordinador de los esfuerzos del Ejército (Heer), Armada (Kriegsmarine), de exactamente esa se tratará en nuestro libro, y de Fuerza Aérea (Luftwaffe). Asimismo la intención de Wehrmacht consistía en plasmar las ideas de Hitler en órdenes militares a través del Mariscal de Campo Wilhelm Keitel³⁵ y el general Alfred Jodl³⁶.

La milicia nacional alemana *Volkssturm*, fue creada unos meses antes de que *el Tercer Reich* hubiese sustraído.

Hamburg soll als Festung bis zum letzten Mann verteidigt werden. Barrikaden gebaut, der Volkssturm wird aufgerufen, der Heldenklau geht durch die Krankenhäuser, das letzte, das allerletzte, das allerletzte Aufgebot wird an die Front geworfen, so auch der Bootsmann Bremer, der in Oslo im Stab des Admirals die Seekartenkammer geleitet hatte. (17)

Los personajes secundarios tienen un hilo que los une con la segunda Guerra Mundial, algunos de esos nombres fueron extraídos de la vida real:

- *General Wolz*, fue un oficial alemán de la fuerza aérea.
- *Marschall Busch*, fue un mariscal del campo alemán durante la segunda Guerra Mundial. Tomó parte en la Operación Barbarroja (Unternehmen Barbarossa)³⁷
- *Admiral Dönitz*, fue un oficial de marina, formaba parte de NSDAP³⁸, seguidor de la política de Adolf Hitler³⁹

³⁵ Entre 1937 y 1945 fue comandante del Oberkommando der Wehrmacht (OKW), lo que le convirtió en el comandante del Estado mayor que coordinaba a las Fuerzas armadas alemanas (Heer, Kriegsmarine y Luftwaffe)

³⁶ En 1935 fue nombrado jefe de Defensa Nacional de la Wehrmacht

³⁷ War der Deckname des nationalsozialistischen Regimes für den Überfall der deutschen Wehrmacht auf die Sowjetunion am 22. Juni 1941, der den Deutsch-Sowjetischen Krieg eröffnete.

- *Gauleiter Kaufmann*, fue el senador de Hamburgo
- *Lammers*, es un veterano de la guerra, que trabajaba de conserje en el edificio donde vivía Frau Brücker
- *Admiral Bütow*
- *Edith*, hija de Frau Brücker
- *Heinz*, nieto de Frau Brücker

En la historia de amor, entre una camarera - cocinera y un *Bootsman der Marine*⁴⁰ suceden muchas aventuras en la casa de Lena Brücker, una de ellas, es cuando Lena encuentra una medalla especial en los bolsillos de Bremer. Esa medalla se apuntará a la lista de Lena, de la invención de la salchicha al curry:

[...]wer und was alles eine Rolle gespielt hatte bei der Entdeckung der Currywurst: ein Bootsman der Marine, ein silbernes Reiterabzeichen, zweihundert Fehfelle, zwölf Festmeter Holz, eine whiskytrinkende Wurstfabrikantin, ein englischer Intendanturrat und eine englische rotblonde Schönheit, drei Ketchupflaschen, Chloroform, mein Vater, ein Lachtraum und vieles mehr. (16)

De este modo, hemos visto que ese título *Reiterabzeichen*⁴¹ también tomó una parte importante en el descubrimiento de la salchicha al curry, ya que por vender esa medalla, que en su tiempo tenía mucho valor, Lena podría comprar los ingredientes para ese tipo de plato y hacer su propio negocio, para sacar adelante a su familia.

Otra medalla de honor que pertenecía a *Wehrmacht*, se destinaba a los soldados (SS-Soldaten), que han formado parte en la batalla de Narvik en Noruega.

Er zog seinen Stutzer aus. An seiner Marineuniform trug er zwei Orden und das EK-II-Band, das Narvikschild und ein silbernes Abzeichen. (27)

³⁸ Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei

³⁹ Fue una figura histórica. Gobernó *Deutschen Reichs* desde el año 1933-1945

⁴⁰ Ist ein Dienstgrad der Bundeswehr und früherer Streitkräfte sowie eine Funktionsbezeichnung auf Schiffen

⁴¹ Diese Leistungsabzeichen werden von der Deutschen Reiterlichen Vereinigung an Reiter, Voltigierer, Fahrer und Longenführer verliehen. Der Pferdesport wie Springreiten, Geländereiten usw. wurde dem 1. Weltkrieg generell nur von Militärangehörigen betrieben. <http://www.ehrenzeichen-orden.de/nationalsozialismus/deutsches-reitabzeichen-2-klasse-silber-1930.html>

Wehrmacht, era el nombre de las fuerzas armadas unificadas de Alemania durante los años 1935 -1945. En su composición entraban las siguientes partes: *Heer*, que representaba ejército, *Kriegsmarine* (armada), *Luftwaffe* (fuerza aérea).

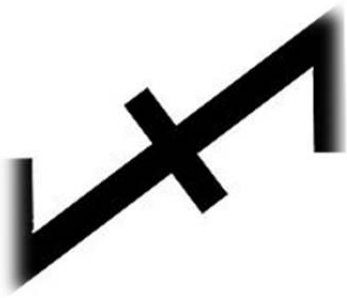
Según los datos de Wolfgang Benz, La *Wehrmacht* a los desertores de aquel momento, los trataba de una manera muy estricta y radical. La justicia militar alemana dictó durante la Segunda Guerra Mundial más de 30.000 condenas a muerte, de ellas 22.000 a desertores. Sus cifras de codenas superaron en más del doble a las de los tribunales penales y especiales.

La deserción fue a menudo la única posibilidad de poder expresar su oposición al régimen nacionalsocialista. Pero no lo era en el caso de Bremer, el que decidió desertarse por los motivos personales.

La organización que servía para aplicar la política agraria y la gestión de la economía de abastecimiento en el Tercer Reich se llamaba NSDAP (la Organización Cooperativa Rural del Reich). Como dice Wolfgang Benz, esta organización, declarada corporación autónoma, que incluía, entre otras, a todas las empresas agrícolas, llegó a tener unos 17 millones de afiliados a mediados de los años treinta. Desde el punto de vista ideológico, económico y folklórico, la organización actuaba como elemento de un orden social basado en las actividades profesionales.

W. hält im Hausflur regelrechte Reden: Die NSDAP sei eine Verbrecherpartei. Horst Wessel ein verkrachter Student und Zuhälter. Die Nazibonzen, insbesondere Hermann der Dicke (ein Gestapowitzbild hatte an den Rand geschrieben: der OB der Luftwaffe), sind Halunken, Strolche, die in Saus und Braus leben. Spielernaturen, Hochstapler, Morphinisten, Verbrecher. 6. Juli 1936. (120)

Werwolf, traducido literalmente, significa “lobo de defensa”, con esa palabra se describía el plan nazi (1944) un poco antes del fin de la Segunda Guerra Mundial. Su intención era crear una fuerza irregular que ayudaba a la *Wehrmacht* en la defensa de Alemania.



Imágen7: El signo de Werwolf



Imágen8: Un cartel de la vida cultural alemana

La canción-himno, *International, Brüder zur Sonne zur Freiheit*, representaba el movimiento obrero socialista, durante la dictadura en Alemania. Las siguientes palabras caracterizan a esa canción obrera:

Brüder, zur Sonne, zur Freiheit,

Brüder zum Licht empor!

Hell aus dem dunklen Vergangnen

Leuchtet die Zukunft hervor.

Hell aus dem dunklen Vergangnen

Leuchtet die Zukunft hervor.

En el libro, Lena cuenta como se lo pasaban en un bar *Tante Ani*, tomando el *Grog* y hablando entre amigos:

Gingen dann zu Tante Anni. Dort kriegte das Päckchen son Kerl, n abgebrochner Riese. Wir tranken einen Grog. Und noch einen. Gary spielte in der Kneipe aufm Kamm. Wünsch dir was, sagte er. *La paloma*, sagte ich. Konnt wie kein anderer aufm Kamm blasen. Stück Seidenpapier drüber, blies die *Internationale, Brüder zur Sonne zur Freiheit*, jede Menge Schlager. (100)

La siguiente organización que el autor menciona en el libro es, *Einkaufsgenossenschaft*⁴². Fue una cooperativa con la que Lena Brücker tenía relación, ya que ella trabajaba en un comedor.

Der Mann von der Einkaufsgenossenschaft Vierlande rief an: Hab heute ne Ladung angeditschten Salat, was Gutes für eure Schreibstubenhengste. (155)

Una milicia formada por hombres de entre 16 y 60 años que todavía no habían sido llamados a filas, se llamaba *Volkssturm* que significaba “asalto del pueblo”. Esa milicia no dependía de la *Wehrmacht*, sino del NSDAP.

Barrikaden werden gebaut, der Volkssturm wird aufgerufen, der Heldenklau geht durch die Krankenhäuser, das letzte, das allerletzte... (17)

Durante la dictadura, en Alemania, se construyó una especie de evacuaciones de los niños hacia los campos. Como cuenta Claus Larass: “Der Zug der Kinder – KLV- Die Evakuierung 5 Millionen deutscher Kinder im 2. Weltkrieg”.

Por este término se entiende, la evacuación de los niños en la edad de 6-14 años y las madres con los niños pequeños, sobre todo durante el invierno. Esos campos de socorro, también se mencionan en el libro:

⁴² Ist ein Einkaufsverband, in dem sich Händler zum gemeinsamen Einkauf in der Rechtsform der Genossenschaft zusammengeschlossen haben. Man spricht in diesem Zusammenhang auch von einer Kooperationszentrale.

Lammers wurde Blockwart, Lammers organisierte Kinderlandverschickung, Winterhilfswerk, später den Luftschutz. (68)

Imagen9: KLV



6.3 La moda

Según James Laver, la indumentria en tiempos de guerra suele demostrar la fuerza con que las modas reflejan el estado de ánimo, así como en la situación económica y política que la gente vive.

En Estados Unidos, la moda era diferente que en Europa. Por ejemplo en Gran Bretaña el desarrollo de la moda fue restringido, lo que causó que los modistas aseguraran que los pocos recursos disponibles se utilizasen con ponderación para producir buenos trajes.

Es evidente que los hombres, normalmente durante la guerra, llevaban unos trajes militares especiales de los que hablaremos más adelante pero un prototipo de un traje para las mujeres consistía en un conjunto *standard* de tiempos de guerra con un sombrero pequeño, hombros cuadrados, falda relativamente corta y con zapatos discretos que a menudo llevaban tacones en forma de cuña.

Los pantalones holgados, como los de hombre, eran populares también. Los “trajes simulados”, eran unos trajes que en apariencia parecían a trajes de chaqueta abotonados hasta arriba, empezaron a tener éxito a medida que la escasez iba aumentando, ya que requerían pocos cupones. A raíz de eso, las mujeres le iban añadiendo toques alegres, usando pañuelos en la cabeza.

Como en nuestro libro “Die Entdeckung der Currywurst” se describe a nuestra protagonista Lena Brücker, muchas mujeres llevaban el pelo hasta los hombros formando rizos que sujetaban de diferentes maneras con horquillas, ya que el ondulado permanente era difícil de conseguir.

Por ejemplo el calzado tenía que ser pesado y las medias muy escasas, por lo que a menudo se reemplazaron por calcetines; también se desimuló su ausencia bronceando las piernas con procedimientos artificiales o incluso pintando en las pantorrillas unas líneas que fingieran la existencia de costuras.



Imagenes10-11: La moda femenina en los años 1938-1945

Lena, normalmente se vestía más bien cómodo, ya que trabajaba en un comedor, pero cuando salía le gustaba sentirse admirada y guapa.

Den Rock hatte sie für dieses Frühjahr etwas gekürzt. Ihre Beine konnten sich sehen lassen, noch, wie sie dachte, denn in drei, vier Jahren wäre sie für einen derart kurzen Rock schon zu alt. Sie hatte die Beine mit der hellbraunen Strumpffarbe eingerieben, die Stellen, die etwas zu dunkel geraten waren, verstrichen und sich dann vor dem Spiegel einen feinen schwarzen Strich über die Waden gezogen. (18)

El color del pelo del que el autor habla mucho en el libro, *mittel-blondes Haar*, en la traducción al español, ese color no es muy extendido, por eso el traductor utiliza una forma compuesta para describirlo, *un pelo tirando al rubio*. Lo contrario pasa en ruso, existe una palabra (un color especial) que describe ese tono de pelo, que no es rubio del todo, rusie volossi. Ese color “rusie” muchos autores eslavos conocidos lo utilizan en sus obras para describir la belleza de las mujeres eslavas, por ejemplo el escritor clásico de la poesía rusa Turgenev describe esa belleza en su obra poética:

С его-то вдовушкой любезно⁴³

... Какие плечи! Что за стан!

А груди — целый океан![8]

Румянец яркий, русый волос,

Немножко резкий, звонкий голос,

Победоносный, светлый взор —

Всё в ней дышало дивной силой...

Такая барыня — не вздор

В наш век болезненный и хилый!⁴⁴

Uwe Timm también describe el primer encuentro de Lena con su futuro amante Bremer, resaltando esa lucidez de su pelo:

Er hielt ihr den Schlüssel hin. Was war ihr zuerst aufgefallen? Die Augen? Nee, die Sommerspocken, er hatte Sommerspocken auf den Nase, mittel-blondes Haar. (19)

⁴³ La transcripción literal del ruso al alfabeto latino: S chego plechi!Chto za stan!/A grudi – tseliy okean!/Rumjanets yarkiy, russij volos,/Nemnozhko rezkiy,zvonkiy golos,/Pobedonosniy,svetlij vzor -/Vsje v nej dishalo divnoy siloy.../Takaya barinya-ne vzdor/V nas vek boleznnenny i hiliy!

⁴⁴ La poesía de Turgenev, un escritor ruso, se caracteriza por su elegante ejecución, una gran lucidez y una ideología liberal. En esas par de líneas de su poesía, el autor refleja la belleza femenina, con ese color de pelo, medio rubio, las mejillas rojizas y piel muy blanca

Los uniformes militares servían solo para los hombres durante la guerra, y representaban la cara de un espíritu especial del pueblo, del Estado y de los políticos. Como informa José María Bueno, Hitler y sus hombres trataron, desde el primer momento de su acceso al poder, aún antes, de exaltar y excitar a sus seguidores y a las masas todas.

El *Führer* pretendía crear un nuevo Estado alemán, y acorde con esta idea trató de renovar todo lo renovable e inventar todo lo inventable. Desde los colores a la forma de las prendas, desde los emblemas a las distinciones.

Hubo una gran variedad de prendas, según las funciones, las armas y los cuerpos. Por ejemplo en la siguiente escena odremos imaginarnos un típico uniforme alemán:

Gauredner Grün, der in seiner braunen Uniform käsiggrau wirkte, kam mit dem Betriebsführer Dr. Fröhlich, auch er in brauner Parteiuniform, weichfallenden braunen Langschäftern, gestärktem hellbraunem Hemd, goldenen Manschettenknöpfen, makellos. (55)



Imágen12: Los uniformes

Los soldados tenían que llevar además del uniforme en común, también el zurrón y cantimplora (Brotbeutel, die Feldflasche), donde se guardaba su comida del día y agua.

6.4 Humor durante la dictadura

Los regímenes autoritarios, como ya sabemos no quieren entender la palabra „humor“. Pero mucha gente, a pesar de eso, inventa chistes o historias con un toque de humor, tal vez para olvidar del presente trágico o para expresar su opinión contraria.

A veces dicen que el humor fortalece al estado emocional de la nación.

Como dice el famoso Sociologo Anton C.Zijderveld, que es conocido por su obra “Sociología del humor”: “El comediante juega con los valores de una sociedad, lo cual genera una tensión, y así nace la broma”. Lo explica de siguiente manera, el juego con los valores establecidos se asemeja a jugar con el fuego. En opinión de Zijderveld, el humor político no puede cambiar a una sociedad, pero “el defecto psicológico del humor es importante. A causa de esos regímenes dictatoriales castigan ta duramente el humor, porque intenta evitar que fortalezca a la oposición.

Rudolph Herzog (el hijo de Werner) explica cuáles eran los chistes de aquella época. Las típicas preguntas coincidían en: ¿por qué puede uno reírse de las víctimas? ¿Y de Hitler? ¿No era peligroso? ¿Y eran, en algún sentido, útiles? Como Herzog explica las respuestas en su libro, los chistes políticos no eran una forma de resistencia activa, sino más bien vías de escape para la rabia acumulada del pueblo. Por ese mismo miedo aquellos que ventilaban su rabia con bromas mordaces no se les despedía ni se consideraba que desafiaban a la autoridad. Pero tampoco era cierto que los chistes políticos de la época nazi solo se podían contar entre susurros y en secreto.

En el libro, Lena, también cuanta unos chistes sobre el gobierno de Alemania, sobre Hitler, lo hace en el círculo de los amigos:



Imágen13: Saludo nazi

L. Brücker hetzt nicht offen, macht aber oft zersetzende kritische Bemerkungen. Beispielweise zur Versorgungslage bei den Brennmitteln. B: Ich glaube nicht, daß der Führer so kalte Füße hat wie ich. (Umstehende lachen.) Oder: Die Juden auch Menschen. Oder: Das Volk liebt den Führer. Wenn ich das schon hör. Ich liebe meine Kinder. Und früher meinen Mann. Ich weiß, wohin das führt. 15.2.43. (120)

Sie erzählte, jetzt dürfe im Rundfunk der Schlager: *Es geht alles vorüber, es geht alles vorbei*, nicht mehr gespielt werden. Und warum? Jeder kennt den neuen Text: Es geht alles kopfüber, es geht alles entzwei, erst fliegt Adolf Hitler, dann seine Partei. (35)

En la traducción española, el estribillo irónico de la canción se traduce de siguiente manera: *Todos conocen la nueva letra: Todo va de cabeza, todo se desmorona, primero vuela Adolf Hitler, luego su partido*. (31). Como podemos ver, ese estribillo, el autor decidió traducir literalmente y transmitir el mismo sentido que en el texto original, así de este modo apartando la rima consonante como en el texto alemán.

En la traducción rusa, esa misma canción se tradujo así: *Potomuchto kazhdiy znaet noviy tekst: "Vse kuvirkom, vse bjetsya v drebezgi", snachalo katitsya kubarem Adolf Hitler, a vsled za nim ego partiya*. Igual que en la traducción española, aquí el traductor se mantuvo fiel al texto original, empleando rima asonante.

6.2. Saludos y tratamientos

El Saludo en la Alemania nazi fue también especial y se expresaba mediante un gesto que fue adaptado de un saludo romano. Además de unos saludos típicos que todo el mundo utilizaba en la vida cotidiana:

- Guten Morgen!
- Guten Tag!
- Gute Nacht!

El uso del gesto especial fue común para todo el pueblo germano, independientemente de la clase social o rango. Aunque fue empleado normalmente por los ciudadanos pertenecientes a los cuerpos superiores de las Waffen-SS (oficiales del alto rango). Hitler prefirió a que se le saludara como “ Heil, mein Führer!” o simplemente “Heil!”. El empleo de Sieg Heil! o “¡ Salve Victoria!” fue muy común durante el período nazi. También era muy común que se repitiera ese saludo en la forma de un canto coral “Sieg...Heil! Sieg...Heil! Sieg... Heil! Este gesto, con una colocación del brazo en un ángulo de 40º , se acompañaba normalmente con un saludo verbal “Heil Hitler!” que en la traducción española sería “¡Salve Hitler!”, pero el autor español decidió conservar la forma alemana para darle más énfasis, igual que en la traducción rusa, en la que solo se cambia la escritura. En el libro, los personajes también lo usaban muy a menudo como la forma de saludar, incluso entre su gente, a veces con un toque irónico.

6.6 Los centros culturales

Como Wolf Lepenies define, la ideología alemana propiamente dicha, siempre ha tenido costumbre de enfrentar el Romanticismo a la Ilustración, la Edad Media a la Moderna, la cultura a la civilización, y la *Gemeinschaft* a la *Gesellschaft*. Alemania siempre se basaba en sus aspiraciones y hazañas culturales, la creencia de que

Alemania sigue una vía específica o *Sonderweg* ha sido siempre recibida con orgullo en esta tierra de poetas y pensadores.

Por ejemplo la maravillosa literatura de Weimar y los estilos musicales Clásico y Romántico existían ya un siglo antes de que se fundara la nación política.

Durante el gobierno nazi en Alemania, la mayor parte de la vida cotidiana de los ciudadanos fue el trabajo. Pero a parte del trabajo, había organizaciones que proporcionaban actividades culturales y de ocio a los trabajadores, quienes debían luego financiarlas entregando el 1.5% de su salario. Se ofrecía también por precios muy asequibles excursiones al campo y actividades deportivas, entradas para el teatro, conciertos de música clásica, exposiciones etc...

A partir de 1933, una nueva Cámara de Cultura del Reich (Reichskulturkammer), organización formada por las Cámaras de Cine, Música, Teatro, Prensa, Literatura, Bellas Artes y Radio del Reich, se dedicó a supervisar y regular todas las facetas de la cultura alemana.

Lo que también llegaba a muchos hogares alemanes fue la Volksempfänger (Radio del pueblo). La radio permitía recrear la comunidad perdida, transmitir noticias más fresca y por supuesto para informar a los ciudadanos de lo bueno que es el gobierno de su *Führer*.



Imágen14: La radio durante la II Guerra Mundial

En casa de Lena también había una radio muy antigua:

Er hätte den BBC hören können, dann wüßte er, wo die alliierten Truppen tatsächlich standen. Er schraubte die Rückseite des Geräts ab. Die Röhre war schwarz angelaufen. Vielleicht gab es in der Wohnung ein altes Gerät, aus dem man die Röhre herausschrauben konnte. (73)

6.6.1 La música

En música, las autoridades de la cultura nazi promovieron las obras de unos excelentes compositores alemanes como Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Anton Bruckner y Richard Wagner, mientras que prohibieron obras clásicas de autores “no arios” como Felix Mendelssohn y Gustav Mahler, y funciones de música *jazz* y *swing*, asociados en la mentalidad nazi a la cultura afroamericana:

Neben dem Eingang war noch auf einem Schild zu lesen: Swing tanzen verboten!
Reichskulturkammer. (19)

En el libro se menciona una canción de la cantante Lale Andersen⁴⁵, que fue muy actual y famosa en su momento:

Es geht alles vorüber, es geht alles vorbei
Es geht alles vorüber, es geht alles vorbei,
auf jeden Dezember folgt wieder ein Mai.
Es geht alles vorüber, es geht alles vorbei,
doch zwei, die sich lieben, die bleiben sich treu.



Imágen15: La cantante alemana *Lale Andersen*

6.6.2 El cine

Por causa de la guerra y el reordenamiento de la economía alemana, para satisfacer las necesidades bélicas, en 1940 el cine alemán sufrió un descenso en un 50% al año. Todos los argumentos cinematográficos fueron supervisados y aprobados por

⁴⁵ Fue una cantautora de la chanson alemana. Es mejor conocida por su interpretación de la canción Lili Marleen en 1939, que se hizo muy popular en ambos bandos durante la Segunda Guerra Mundial

Giebbels⁴⁶. Las películas comprendían los temas históricos del pasado alemán, y en especial de las épocas gloriosas de Federico el grande, tales como “El Gran Rey” y “Kolberg”.

Bremer erkundigte sich nach einem Kino. Man schickte ihn zu Knopfs Lichtspielhalle auf der Reeperbahn. Er ging zum Millerntor, dann zur Reeperbahn. Nutten standen, grau und abgehärmt, in den Hauseingängen, zeigten ihre mageren Beine. Wunschkonzert wurde in der Abendvorstellung gezeigt. Vor der Kasse stand eine lange Schlange. Man konnte sich ja sonst für sein Geld nichts mehr kaufen. (18)

6.6.3 El mundo de publicidad

La propaganda nazi se expandía por muchos medios de comunicación: radio, carteles, películas, los periódicos, revistas. El objetivo era glorificar a Hitler y su éxito del gobierno en las Olimpiadas. Además de eso, representaban a los judíos como criaturas “subhumanas” infiltrándose en la sociedad aria.

Los diarios en Alemania, sobre todo Der Stürmer (El Atacante), imprimían tiras cómicas que usaban caricaturas antisemitas para representar a los judíos.

El periódico más leído en Hamburg, era “Hamburger Zeitung”:

Ich war auch in die Hamburger Staatsbibliothek gegangen, hatte mir die Mikrofilme von den letzten Ausgaben der Hamburger Zeitung bis zum 2. Mai und die erste vom 7. Mai herausuchen lassen. (112)



Imagen16: “Hamburger Zeitung” 1945

⁴⁶ Era un fanático del cine y al igual que con la radio y la prensa, vio en el cine una herramienta de propaganda que supo aprovechar de manera muy eficiente. <http://www.exordio.com/1939-1945/civilis/industria/cine1GER.html>

7. Las emociones a través de las palabras en alemán, español y ruso

Las emociones y las sensaciones se puede encontrar en cualquier obra, película o libro literario. Ahora me gustaría definir qué es una emoción y por qué los seres humanos la experimentamos en un determinado momento así como durante una determinada época, año, acontecimiento.

La Real Academia Española (RAE) define ese concepto como: un interés repleto de expectativa con que se participa en algo que está sucediendo.

Según S. Geck, la que a su vez se está basando en una idea de Anna Wierzbicka, realmente, no parece existir ninguna enciclopedia que nos dijera bajo la entrada “emociones” cuales son exactamente, y supone una razón más para ver lo necesario que es un estudio exhaustivo de las emociones, especialmente en el plano conceptual popular.⁴⁷

En la literatura es donde podemos encontrar y experimentar muchas emociones a través de los personajes, por lo tanto es una forma muy eficaz de interesarnos y motivarnos en la lectura del dicho libro.

7.1 *Angst* como palabra temática

“The literature on ‘emotions’ often contrasts ‘biology’ with ‘culture’ as if the two were mutually exclusive” (Wierzbicka 1999: 31). En la obra de Uwe Timm “La invención de la salchicha al curry” podemos observar muchos contrastes de emociones, no solamente la alegría (*Fröhlichkeit*) o la tristeza (*Schwermut*), sino también el miedo (*Angst*), quizás esa sería la emoción que acompaña a los personajes principales durante toda la historia.

⁴⁷ Como S. Geck “Actividad intelectual y emociones, dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español” insiste en una lectura de Anna Wierzbicka (1999), *Emotions across Languages and Cultures. Diversity and Universals*, Cambridge, Cambridge University Press

Angst is a peculiar German concept. The fact that this word has been borrowed and is used in English for a different range of situations, highlights the *sui generis* meaning of the German *Angst*. Consider, for example, the following sentence from an English novel: “community was replaced by the fleeting, passing contacts of city life; people came into the university, and disappeared; psychiatric social workers were appointed, to lead them through the recesses of their “*angst*” (Bradbury 1975: 64). As this example illustrated, angst in English suggests an existential condition which seems to have to do with a long-term state of deep-seated anxiety and alienation rather than with what is normally called *fear*. The German word closest to the English fear is not *Angst* but *Furcht*; and it is noteworthy that it was not *Furcht*, but *Angst*, with its very distinct semantics and its great salience in German culture, that was felt to be needed as a useful loan word. (Wierzbicka 1999: 1-14)

En la obra podemos examinar dos tipos de “Angst”. Miedo a perder la ilusión, en el caso de Lena Brücker, a perder lo único que le espera en casa cuando llega del trabajo, y eso único es el desertor Bremmer.

Das Leben ging weiter. Irgendwie, sagte Frau Brücker. War einfach schön zu wissen, daß, wenn man nach Hause kommt, jemand auf einen wartet und dann noch alles aufgeräumt ist. (113)

Al terminar la guerra, Lena no quiso entregar esa noticia a su “amante-desertor” Bremmer, ya que tenía *miedo* de su huida y ese *miedo* lo transmite mediante lo siguiente

Sie würde, sagte sie sich auf dem Heimweg, die Tür aufschließen und sagen: Du kannst, wenn du willst, gehen. Der Krieg ist aus. Ich habe ihn natürlich für uns- für dich, vor allem aber für mich – etwas verlängert. (143)

Abriría la puerta, se dijo de camino a casa, y diría: Si quieres, puedes irte. La guerra ha terminado. Yo la he prolongado un poco más por nosotros- por ti, pero sobre todo por mí.” (130)

Po doroge domoj ona reshila, chto otkroet dver' i skazhet: << Esli hochesh', ti mozhesh' ujti. Wojna okonchilas. Priznatsja, ja nemnogo prodlila ee dlja nas, dlja tebja, no w perwuju ochered dlja sebja.⁴⁸

Otro tipo de miedo que está presente en la obra es el miedo que experimenta Bremmer, el principal personaje de la obra que fue convertido en un traidor de su patria. Su temor en comparación con el de Lena (su amante y a la vez complice) se diferencia bien claro, aunque los dos tenían sus motivos y los beneficios que podían obtener de esa alianza arriesgada.

Bremer tenía miedo; tenía miedo de quedarse en casa de Lena Brücker, y tenía miedo de marchar al frente. Debía elegir: desertar y posiblemente se llevado al paredón por su propia gente, o ir frente y acabar destrozado por un tanque inglés - La búsqueda de una respuesta no le dejaba tranquilo ni siquiera en la cama (Uwe Timm: 36)

Bremmer hatte Angst; er hatte Angst, bei Lena Brücker zu bleiben, und er hatte diese Wahl: zu desertieren und dann möglicherweise wegen Fahnenflucht von den eigenen Leuten an die Wand gestellt zu werden oder an die Front zu gehen und dann von einem englischen Panzer zerfetzt zu werden.“ – Das war die Frage, und die Suche nach Antwort brachte ein unruhiges Hin- und Herwälzen im Kopf wie im Bett. (Uwe Timm:41)

Bremer bil oxvachen strahom; on bojalsja ostawatsja u Leni Brücker i bojalsja idti na peredowuju. U nego bilo lish dwa puti dezertirowat ili togda, chto bilo vpolne verojatno, poluchit pulju w lob ot swoix sootchestvennikow za dezertirstwo libo otprawitsja na front, gde snarjadi anglijskij tankow razorwut ego na chasti.“ – Vot eto bil wopros woprosow, i w poiskah otweta na nego misli Bremera mitalis' w golowe, kak i on w posteli. (Uwe Timm:)

El miedo alemán y el miedo español tiene el mismo nivel de intensidad, sin embargo el miedo ruso es más intenso, ya que expresado solamente el miedo que puede tener cualquier persona se expresaría con *bojats'jao imet strah*, pero aquí lo quiere demostrar marcando el grado de ese *temor – preocupación*, con una expresión (*bit oxvachennim strahom*), literalmente se traduciría 'estar sometido en el miedo con cabeza' 'jn überkommt Schreck.'

Aquí el miedo junto con la "obediencia ciega" representa una "seña de identidad" relevante de los alemanes durante el período de los grandes temores de la época nazi.

⁴⁸ El libro electrónico de la versión rusa no presenta los números de páginas

Mucho se ha hablado en la literatura del generalizado clima de terror y temor al que debían enfrentarse quienes vivían en el interior de la Alemania nazi.

Toda la población alemana se enfrentaba a la realidad temerosa, oscura y encadenada a un "temor generalizado". Existían múltiples tipos de temor, entre ellos los que destacaron más fueron: el temor a la desertación, de poder perder todo por la guerra: la familia, la vida, todo lo que tenían antes, en un pasado tranquilo y sin preocupaciones, el temor de poder expresar su propia opinión en público que a veces no se compartía con la del régimen, el temor a reconocer la realidad evidente, en la que tu país está involucrado y juzgado por millones de asesinatos cada día.

La pregunta que puede surgir aquí es si los alemanes realmente sabían qué es lo que estaba sucediendo en su país. Está claro que no todo el mundo poseía dicha/ta información, pero sí que había gente que procuraría no saberlo.

El compatriota alemán, Rolf Beyebach afirma: " Cuando vives en una dictadura, la represión mental es tal que tienes que callar la boca. No puedes decir una palabra porque corres el riesgo de que pueda pasarte algo".

Existen muchos clichés sobre los alemanes y uno de ellos es que casi todos los germanohablantes son unos *Bedenkenträger*. Los sinónimos de esa palabra serían: *Pessimist, Zweifler, Aoretiker*. Hay que diferenciar la mentalidad alemana del siglo pasado de la de ahora. La generación anterior se caracteriza por su *perseverancia* (*Ausdauer; Widerzhka*) y su *lealtad a la patria* (*Ergebenheit; Predannost*), lo que también tiene que ver mucho con el miedo del que hablamos antes. Hoy en día la gente muestra más su propia opinión y la expresa sin ningún impedimento.

No consta que todavía haya quedado algo del pasado que heredaron los alemanes de nuestra generación. Igual que antes, los alemanes de ahora mantienen el orden en cualquier lugar y situación. Quizás sea debido al *miedo* de no conseguir un equilibrio en la vida cotidiana.

7.2 Las expresiones emocionales en las culturas latina y eslava en comparación con la cultura germánica

Como S. Geck comenta, cuando nos referimos a Herrera Burstein vemos que el autor diferencia entre varias clases de verbos psíquicos (Psych-Verben) que representan diferentes estructuras conceptuales y consecuentemente, un comportamiento sintáctico diferente. Así, en alemán, español, y ruso en el caso de *odiar* y *amar* se trata de verbos transitivos (Herrero Burstein 1997: 242 sig.) que no solo pueden sino que necesitan tener un complemento directo. Además no representan acciones incoativas como es el caso de las llamadas transiciones emocionales (alegrarse, entristecerse; sich freuen, traurig werden; radowatsja, pogrustnet'). Además de esos tipos de emociones o sentimientos, podemos añadir los siguientes:

Tabla11: Los verbos		
Alemán	Español	Ruso
Beneiden	Envidiar	Zavidovat'
Schmeicheln +Dat	Halagar	Lstit
Beleidigen	Ofender	Obidet
Erniedrigen	Humillar	Inizhat/Unizit
Beschützen	Proteger	Oberegat'
Verteidigen	Defender	Zaschischat'
Enttäuschen	Defraudar	Razocharovivat'/Razoscharovat'
Jnd gut/schlecht	Tratar bien/mal a alguien	Horosho/ploho s kemto povestis'

behandeln		
Schimpfen	Reprender	Rugat'

En algunos casos del ruso, los verbos de las siguientes emociones van con dativo, mientras que en alemán están relacionados con acusativo o en español con el Objeto directo: zavidovat'. Otros con el caso instrumental (Tvoritel'niy padezh): horosho/ploho s kemto povestis'.

Cada cultura es diferente, y cada emoción se toma de diferente manera, para poder analizarlo un poco, nos vamos a referir a S. Geck y exáctamente a la concepción metafórica de la personalidad. Según Lakoff (1993), Santos/Espinosa (1996:193), el estudio del yo (the self, das Selbst) comprende todo lo tocante a nuestra "vida interior" y comprende, fundamentalmente, cinco experiencias:

1. El modo en el que intentamos controlar nuestros cuerpos. En el caso de cultura latina, ese modo es más emotivo, libre, pasional, en el caso eslavo y germánico es todo lo contrario, reservado, discreto, moderado y menos emotivo.
2. Los casos de conflicto entre los valores de nuestra conciencia y nuestro comportamiento
3. La discrepancia que mide entre la opinión que tenemos de nosotros mismos y la que tienen los demás de nosotros
4. Experiencias que consisten en tomar un punto de vista externo a nosotros para emular el de los demás
5. Las formas del monólogo interior y el monitoring interior

De este modo, fijandose en esos 5 criterios anteriormente dichos, nos podemos caracterizar según nuestras emociones nativas.

8. Conclusiones

Para dar respuesta al propósito de este trabajo que en principio fue mencionada, el análisis de los aspectos culturales de un texto alemán en las otras dos lenguas, español y ruso, que han proporcionado su variante de traducción, nos referimos al desarrollo, evolución y funcionamiento de la vida social alemana durante la Segunda Guerra Mundial, y más concretamente en el ámbito nazi y todo lo que ocurrió durante el gobierno de Hitler. El objetivo ha sido analizar más a fondo diferentes instituciones, organizaciones, así como ciertas limitaciones con las que la nación alemana tuvo que enfrentarse durante los años 1939-1945 y estudiar las consecuencias de dichos sucesos y su reflejo en la traducción al español y al ruso.

Con la intención de entender todos los aspectos culturales que en el libro “Die Entdeckung der Currywurst” están presentes, ha sido esencial establecer, en los primeros capítulos, la metodología del análisis de dichas traducciones y ver qué procedimientos hay que realizar en la parte práctica. También nos pareció apropiado describir y caracterizar el libro y a su autor, para poner en relieve la actualidad temática y conocer la historia de aquella época.

Por consiguiente, han sido planteadas muchas preguntas, que la mayoría de los lectores se hacen durante la lectura del libro. Hemos tratado contestarlas con la mayor precisión posible, empleando los propios ejemplos del libro y añadiendo mucha información actual, de los periódicos, libros de interés o artículos periodísticos.

El problema de las traducciones radica en que muchas de las expresiones, o cosas típicas del país de origen, Alemania, fueron traducidas literalmente o, incluso, conservadas con la misma forma de la lengua de partida (el alemán), ya que si se hubiera buscado una traducción, el sentido se habría perdido. Por ejemplo los títulos de las canciones, La internacional, *Brüder zur Sonne zur Freiheit*, se tradujo solamente al ruso, en español se quedó la variante alemana. Por lo contrario los tipos de las bebidas como *Grog*, las dos variantes, tanto la española como la rusa, prefirieron conservar la misma palabra, aunque la bebida típica alemana *Schnaps* muestra una

excepción. Español presenta una correspondencia que equivale a esa palabra, *aguardiente*, que al contrario ruso conserva la misma denominación.

Finalmente, el último capítulo de este trabajo ha abordado la cuestión de las emociones presentes en el libro y sus traducciones al español y ruso. El miedo que perseguía los personajes principales, en comparación con la traducción española “tener miedo”, que no proporciona un miedo grande como por ejemplo su otra opción “aterrorizarse”, en ruso se empleó una palabra, o mejor dicho una expresión que intensifica el “miedo” de los personajes, “bit ohvachennim strahom”.

Es muy importante ver que cada cultura presenta sus propias peculiaridades, con las que se les hace distinguir de otras culturas y a su vez cada lector puede compararlas con su cultura y lengua nativa.

9. Los anexos

<i>Deutsch</i>	<i>Spanisch</i>	<i>Russisch</i>
Die Bude/Imbißbude/Schnellimbiß	El puesto/el puesto de comida	<i>ларек</i> , закусовая на колесах, <i>larek</i> , <i>yakusochnaya na kolesah</i>
Gußeiserne Pfanne	Gran sartén de hierro	чугунная сковорода: <i>chugunnaya skovoroda</i>
Der selbst eingelegten Gurken	Uno de los pepinillos en vinagre que ella misma preparaba	Ogurtsi <i>sobstvennoy zazolki</i>
Kalbswurst; Kalbswürste aus Weißkohl	Salchicha de ternera; Salchichas de repollo	Telyachya kolbasa; Telyachii kolbaski is belokachanoy kapusti
Weißwurst	Salchicha blanca	Belaya kolbasa
Frikadelen	albondigas	tyufteli
Fleischbengelchen	Albondiguillas	Myasnoy krugljash
Boulette	<i>boulette</i>	frikadelka
Fleischpflanzerl	Pelotas	Myasnaja palochka
Hasenohr	-----	Zayachje ushko
Fleischplätzchen	Filetes rusos	Myasnaya lepushka
Schwarzmarkthändler	Mercado negro	spekulyanti
Eichelkaffee	Café de bellotas	Zheludevij kofe
Zigarren, Zigarillo Stumpenkisten	Cajas de puros, cigarrillos y cigarros suizos	Sigareti, sigarki, korobki s sigarami
Prinzregenten	Principe Regente	“Prinz-Regent”
Sacher	Sacher	Sacharniy
Mandarienensahne	De crema de madarina	Mandarinoviy so slivkami
Käsesahne	Dulce de queso	Slivochniy
Silbernes Reiterabzeichen	Insignia ecuestre de plata	Serebryaniy Znachok konnika
Volksturm	Volksturm	Foksturm
Kommißbrot	Pan de munición	Voenniy hleb
Leberwurst; Mettwürste	<i>Leberwurst; salchicones ahumados</i>	Livernaya kolbasa; kopchennaya kolbasa
Wunschkonzert	<i>Wunschkonzert</i>	Konzert po zayawkam
Reichskultur	<i>Reichskulturkammer</i>	Imperskaya palata kulturi
Swing tanzen	<i>Bailar „swing“</i>	Tantsevat „swing“
Mittel-blondes Haar	<i>Un pelo tirando al rubio</i>	Rusie volossi
Film: “Es war eine rauschende Ballnacht”	<i>Es war eine rauschende Ballnacht</i>	Eto bila noch plenitelnogo tantsa

Vollksgenossen	<i>Compatriota</i>	Folksgenossen
Ein Stückchen Schwarzbrot	<i>Un pedazo de pan negro</i>	Kusochek chernogo hleba
Im gestärkten Rüschenkleid (Mode)	<i>Un vestido de volantes almidonado</i>	Nakrohmalennoe platitse s ryushkami
jojo	<i>diábolo</i>	igra
Birnenschnapps ; Grog	Aguardiente de peras; un grog	Grusheviy shnaps; Grog
Narvikschild	La medalla de Narvik	Znachok s gerbom Narvika
Brennhexe	Brennhexe	Pechka Babi - Jagi
Keller	Sótano	bomboubezhesche
Krebssuppe	Sopa de cangrejos	Rakoviy supchik
Graubrot ; Brötchen	Pan negro; panecillos	Seriy hleb; bulochki
<i>“Immer nur lächeln”</i>	<i>“Immer nur lächeln”</i>	<i>“Vsegda tolko ulibaysya”</i>
<i>Meerrettichsahne</i>	Crema de rábano picante	Hren (comida)
<i>Warm essen</i>	Comer caliente	Est chtoto goryachee
<i>“Es geht alles vorüber, es geht alles vorbei”</i>	„Todo pasa, todo termina“	„Vse konchaetsya, vse prohodit mimo“
<i>Schrebergarten</i>	huerta	Nebolshoy sadik
<i>Hitlerjungen</i>	Juventudes Hitlerianas	Rebyata iz Hitleryugenda
<i>Brotbeutel; Feldflasche</i>	Zurrón; cantimplora	Polevoy meshok i polevaya fljaga
<i>Die hellen Seidenstrümpfe; fleischfarbene Seidenstrümpfe</i>	Las medias de seda claras; medias de seda color carne	Swetlie sholkovie chulki; chulki telesnogo tsveta
<i>SS-Soldaten; SS-Leute</i>	Los de la SS	Esesovtsi
<i>Königsberg</i>	Königsberg	Kaliningrad;Königsberg
<i>Buttermilch</i>	El suero de mantequilla	Pahta
<i>Lebensmittelbehörde</i>	Comedor	stolova

<i>Tommys uns amis</i>	tommy	tommy
<i>Braune Uniform käsiggrau, braune Parteiuniform, weicheffallende braune Langschäftern, gestärktes hellbraunes Hemd, goldene Manschettenknöpfe</i>	Uniforme marrón, uniforme marrón del Partido, botas altas de color marrón, camisa marrón clara, almidonada, gemelos de oro, impecable	W korichnevoy uniforme napominavschiy zaplesneveliy sir, visokie sapogi v garmoshku, silno nakrohmalenoy svetlokorichnevoy rubashke, zolotie zaponki, - v obschem bezuprechniy
<i>Ganzheitsdenken</i>	Pensamiento global	Kolektivnoe mishlenie
<i>Kutteln</i>	Callos	rubetz
<i>Ein Päckchen Overstolz</i>	Un paquete de Overstolz	Pachka sigaret "Overstolz"
<i>Ein Kartoffelkenner</i>	Un experto en patatas	Otmenniy znatok katroffelya
<i>Pellkartoffel; Kartoffelmus; Bratkartoffeln ; Kartoffelpuffer</i>	Patata con su monda; puré de patatas; patatas asadas ;Tortitas de patata	Kartoshka v mundire; kartofelnoe pjure; zharennaya kartoshka; Kartoffelnie oladii
<i>Steckrübensuppe mit gewürfelter Schweinebacke</i>	Sopa de nabos (con taquitos de morro)	Sup iz bryukvi s kusochkami svinnoy scheki
<i>Bardowieker Trüffeln</i>	Trufas de Bardowiek	Bardowieckie trjufeli
<i>Bamberger Hörnchen</i>	Cornezuelo de Bamberg	Bamberzhskie rozhki
<i>Kinderlandverschickungen; Winterhilswerk</i>	La evacuación de niños hacia el campo; el socorro de invierno	Otpravka detey v drugie germanskije zemli; Zimnyaya pomosch

<i>Dunkle Wintermäntel</i>	Los abrigos oscuros de invierno	Zimnie palto
<i>Kopftüchtern</i>	Pañuelos de cabeza	Golovnoy platok
<i>Das Spiel „Himmel und Hölle“</i>	Jugar a la rayuela (s. 64)	Igra “Ray i Ad”
<i>Grieß</i>	sémola	Mannaya krupa
<i>Blumenkranz in Haar</i>	Corona de flores en el pelo	Venok na golove
<i>Scholle</i>	Sollas	kambala
<i>Marzipantorte ; Baumkuchen Kirschtorte</i>	Pastel de marzipán; tarta en forma de tronco ; tarta de cerezas	Martsipanniy tort; pesochniy tort; wischneviy tort
<i>Erbsensuppe ; Gulaschsuppe</i>	Sopa de guisantes ; el Gulasch	Sup gorohoviy
<i>Werwolf</i>	Werwolf	Werwolf
<i>Speckritter; Großschieber</i>	Caballeros sebosos; el traficante	spekulyant
<i>Verdun</i>	Verdun (la batalla de Verdun)	Verdun
<i>Wohnzimmerngarnitur, Englisches Tuch, die Schuhe, Zigarren „Loeser & Wolf“, echte Havannas</i>	Los muebles de sala, paño inglés, los zapatos americanos, los cigarillos, “Loeser & Wolf”, habanos auténticos	Garnitur, angliyskiy material, tufli amerikanskiye, sigarri ot “Lizera i Wolfa”, nastoyaschoe gavannskie sigarri
<i>International, Brüder zur Sonne zur Freiheit</i>	La internacional, Brüder zur Sonne zur Freiheit	Internatsional, Bratja k svobode i svety
<i>Gamaschen</i>	Gamaschen	Gamaschi

<i>Heil dir im Siegerkranz</i>	„Patatas asadas con cola de arenque“	Privet tebe, pobedonosniy wentsenosets
<i>Gewerkschaft</i>	sindicato	Profsoyuz
<i>Fraternisieren</i>	Confraternizar	Poobschatsya, pobratatsya
<i>Pflaumenkuchen</i>	Tarta de ciruelas	Slivoviy pirog
<i>NSDAP (National Sozialistische Deutsche Arbeit Partei)</i>	NSDAP	NSRPG (Natsionalnaya, Sozialisticheskaya Rabochaya Partiya Germanii)
<i>„Ich glaube nicht, daß der Führer so kalte Füße hat wie ich...“</i>	„No creo que el Führer tenga los pies tan fríos como yo...“	“Ne dumayu, chto u Fyurera takie zhe holodnie nogi, kak u menya...”
<i>Schwarzmarkt</i>	Mercado negro	Cherniy rinok
<i>Graupensuppe</i>	Sopa de cebada perlada	Perloviy sup
<i>Kartoffelmus mit der gebräunten Butter</i>	El pure de patatas con la mantequilla tostada	Kartofelnoe pjure s zharenim slivochnim maslom
<i>Königsberger Klopse</i>	Albondigas de Königsberg	Königskie frikadelki
<i>Hamburger Zeitung</i>	Hamburger Zeitung	„Hamburskaya gazeta“
<i>Einkaufsgenossenschaft</i>	La cooperativa	zakupochnaya kooperatsiya

10. Bibliografía

Fuentes directas

Versión alemana: Uwe Timm. München (1993): *Die Entdeckung der Currywurst*; Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.Kg

Versión española: Uwe Timm. Madrid (1993): *La invención de la salchicha al curry* ; Akal.

Versión rusa: /En línea/

<http://royallib.com/book/timm_uve/otkritie_kolbasi_karri.html>.

Estudios

- Benz Wolfgang. (2009): *El Tercer Reich, 101 preguntas fundamentales*. Madrid: Alianza
- Bueno José Maria. (1977): *Uniformes del III Reich*. Madrid: San Martin
- Díaz Rojo, José Antonio. (2004): *Lengua, Cosmovisión y Mentalidad nacional*. Valencia: Revista electrónica de estudios filológicos
- Galyaeva Yuliya Vladimirovna (s.a.): *La Teoría, Historia y Metodología de la Traducción*. La Universidad de Nizhnewartowsk, Rusia (Nizhnewartowski Gosudarstwenniy Gumanitarniy Universitet).
- Gallately Robert. (1990): *La Gestapo y la sociedad alemana*. Barcelona: Paidós Iberica
- Geck Sabine. (2012): *Kulturelle Schlüsselbegriffe in den spanischen Werther-Übersetzungen*. Tübingen: Narr Francke Attempto
- Geck Sabine. (2003): *Actividad Intelectual y emociones. Dos modelos Cognitivos metafóricos en alemán y español*. Valladolid. Universidad de Valladolid

- Geertz Clifford. (1997): *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Inschewatowa Olga. (2008-2009):. *Das Konzept der Schlüsselwörter bei Anna Vezbickaja*. Hausarbeit Jena: Hauptseminar *Sprachgestützte Kulturforschung, Mentalität und Kommunikation*
- Laver James. (2005): *Breve historia del traje y la moda*. Madrid: Catedra
- Lepenies Wolf. (2008): *La seducción de la cultura en la historia alemana*. Madrid: Akal
- Klau P. Hansen. (2011): *Kultur und Kulturwissenschaft*: Tübingen: A. Francke Verlag Tübingen und Basel
- Sagredo Santos Antonia: *Learning a foreign language through its cultural background: Saying and doing are different things*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. URL:
<http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/3/sagredo.pdf>(Consulta: 09.05.15)
- Sánchez Pérez Francisco. (1991): *Evolución política del mundo desarrollado después de la Segunda Guerra Mundial*. Madrid: Akal.
- Santana López Belén. *Dime de qué te ríes y te diré quién eres: La traducción del humor como elemento cultural en la novela española contemporánea*. Humboldt Universität zu Berlin. URL:
https://www.academia.edu/9539150/_Dime_de_qu%C3%A9_te_r%C3%ADes_y_te_dir%C3%A9_qui%C3%A9n_eres_La_traducci%C3%B3n_del_humor_como_rasgo_cultural_en_la_novela_espa%C3%B1ola_contempor%C3%A1nea_.En_Elena_Pilar_Fortea_Carlos_Roiss_Silvia_Eds._STIAL_II_Simposio_sobre_la_traducci%C3%B3n_interpretaci%C3%B3n_del_al_alem%C3%A1n_>
- Vandaele Jeroen. *Humor in translation*. URL:
http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CckQFiAB&url=http%3A%2F%2Ffolk.uio.no%2Fjeroenv%2FVandaele%2520Humor%2520in%2520Translation_proofs.pdf&ei=RR0TVZexAojTU4qJpoAM&usg=AFQjCNGXJI-6YsuN68D-SNCJy8VkbFeSng&sig2=b9wSqFwvdzDQ6Cqa6jL52Q

- Wierzbicka Anna. (1997): *Understanding Cultures Through their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York: Oxford University Press.

Páginas Webs consultadas

“Las emociones”, en: *Definición.de*, URL: <http://definicion.de/emocion/> [02.05.15]

“Miedo a hablar en la Alemania nazi”, en: *La nueva España*, URL:

<<http://www.lne.es/asturias/2014/05/13/miedo-hablar-alemaninazi/1584295.html>> [04.05.15; 20:20]

“German Angst‘ steckt tief in unseren Genen“, en: *Die Welt*, URL:

<http://www.welt.de/wissenschaft/article132728527/Die-German-Angst-steckt-tief-in-unseren-Genen.html> [05.05.15; 0:58].

“Bedenkenträger”, en: *Duden online*, URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/Bedenkentr%C3%A4ger> [04.05.15; 0:59].

„Uwe Timm“, en: *Goethe Institut*. [09.05.15]. URL:

<http://www.goethe.de/ins/es/bar/pri/lit/aoz/tim/esindex.htm>

Uwe Timm, La biografía del autor en: Wordpress. URL:

<https://narradorescanariosactuales.wordpress.com/2011/10/17/uwe-timm-la-fascinante-subversion-del-subjuntivo-%C7%80-jose-anibal-campos/> [15.05.15; 16:44]

Concepto sociocultural en: ABC. URL:

<http://www.definicionabc.com/social/sociocultural.php> [09.05.15; 16:10]

“Currywurst”, en: Wikipedia. URL:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Currywurst> [15.05.15; 17:07]

“Die Entdeckung der Currywurst”, en un trabajo personal. URL:

<http://www.schreiben10.com/referate/Literatur/3/Die-Entdeckung-der-Currywurst-reon.php> [15.05.15; 18:18]

“Die Entdeckung der Currywurst” de Adolf Meier en: Prezi. URL:

<https://prezi.com/kzsbu5xbcejd/copy-of-die-entdeckung-der-currywurst-lena-brucker/> [06.06.15]

“Die Entdeckung der Currywurst” en: Lerntippsammlung. URL:

<http://www.lerntippsammlung.de/Uwe-Timm--Die-Entdeckung-der-Currywurst.html>
[06.06.15]

“Die Entdeckung der Currywurst” en: *Fakten und Hintergrund zum Fil.* URL:

<http://www.cinefacts.de/News-Features/Features/Fakten-und-Hintergruende-zum-Film-Die-Entdeckung-der-Currywurst,1329696-3> [07.06.15]

Concepto *Toponímia*: en el diccionario electrónico *Definición.de*. URL:

<http://definicion.de/toponimia/> [01.06.15; 18:24]

Los toponimos en: *Diccionario de la Real Academia Española*, Panhispánico. URL:

<http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-toponimos> [01.06.15; 23:53]

Kommissbrot en: *Wikipedia*. URL:

<http://de.wikipedia.org/wiki/Kommissbrot> [03.06.15]

Leberwurst en: *Wikipedia*. URL:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Leberwurst> [03.06.15]

Königsberg en: *Wikipedia*. URL:

http://de.wikipedia.org/wiki/K%C3%B6nigsberg_%28Preu%C3%9Fen%29 [03.06.15]

Un artículo periodístico, *El significado de las patatas para los alemanes en:*

Die Welt. URL:

<http://www.welt.de/debatte/kommentare/article8875044/Eine-Liebeserklaerung-an-die-deutsche-Kartoffel.html> [03.06.15]

Schnaps en: *Wikipedia*. URL:

<http://de.wikipedia.org/wiki/Spirituosen#Schnaps> [03.06.15]

Grog en: *Wikipedia*. URL:

<http://de.wikipedia.org/wiki/Grog> [03.06.15]

Antroponímia en : *El diccionario de la Real Academia Española*. URL:

<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?type=3&val=antroponimia> [04.06.15]

La iglesia San Michael y Santa Catalina en: *Wikipedia*. URL:

http://de.wikipedia.org/wiki/Hauptkirche_Sankt_Michaelis_%28Hamburg%29
[06.06.15]; [06.06.15]

http://de.wikipedia.org/wiki/Hauptkirche_Sankt_Katharinen_%28Hamburg%29

El significado de los nombres en: *Misabueso* (página web para los nombres). URL:

http://www.misabueso.com/nombres/nombre_lena.html [06.06.15]

Alemania después de la Segunda Guerra Mundial en: *un portal educativo ruso*. URL:

http://www.2fj.ru/istoriya/razvitie_germanii_posle_vtoroj_mirovoj.php [07.06.15]

Alemania después de la Segunda Guerra Mundial en: *ABC*. URL:

<http://www.abc.es/internacional/20150510/abci-alemania-segunda-guerra-mundial-201505101735.html> [07.06.15]

Concepto *Desnazificación* en: *Wikipedia*. URL:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Desnazificaci%C3%B3n> [07.06.15]

Konrad Adenauer en: *Wikipedia*. URL:

http://es.wikipedia.org/wiki/Konrad_Adenauer [10.06.15]

OKW (Oberkommando der Wehrmacht) en: un artículo electrónico. URL:

<http://www.lasegundaguerra.com/viewtopic.php?t=630> [11.06.15]

Las medallas durante la Segunda Guerra Mundial en: *Wikipedia*. URL:

http://de.wikipedia.org/wiki/Leistungsabzeichen_%28Pferdesport%29 [11.06.15]

<http://www.ehrenzeichen-orden.de/nationalsozialismus/deutsches-reitabzeichen-2-klasse-silber-1930.html> [11.06.15]

Pan en: *un artículo electrónico ruso*. URL:

<http://svarga.dp.ua/bytovye-dela/item/598-%D0%BF%D1%80%D0%BE-%D1%85%D0%BB%D0%B5%D0%B1> [15.06.15]

Sprichwörter en: una página web de los refranes alemanes. URL:

http://www.aporismen.de/suche?f_thema=Brot&seite=4 [15.06.15]

Lied *Brüder zur Sonne zur Freiheit* en: un archivo de canciones. URL:

http://www.lieder-archiv.de/brueder_zur_sonne_zur_freiheit-notenblatt_300532.html [16.06.15]

Werwolf en: *Wikipedia*. URL:

<<https://es.wikipedia.org/wiki/Werwolf> [16.06.15]

KLV en: *Die Zeit*. URL:

<http://www.zeit.de/1984/19/der-zug-der-kinder> [16.06.15]

La economía durante la Segunda Guerra Mundial en: *Exordio La Segunda Guerra Mundial (1939-1945)*. URL:

<http://www.exordio.com/1939-1945/paises/economia1GER.html> [16.06.15]

Turgenev en: una página web de los escritores rusos. URL:

<http://turgenev.in-poetry.ru/sword-volos.html> [17.06.15].

El humor en: diversos artículos periodísticos del *DW.de* y *El Mundo*. URL:

<<http://www.dw.de/el-humor-como-cr%C3%ADtica-a-dictaduras/a-16845518>>
[18.06.15]; [18.06.15]

<http://www.elmundo.es/cultura/2014/06/06/53908835e2704e91318b458a.html>

Industria Cinematográfica en: Exordio de la industria cinematográfica. URL:

<http://www.exordio.com/1939-1945/civilis/industria/cine1GER.html> [20.06.15]

Imágenes:

Imagen1: La portada de la película *Die Entdeckung der Currywurst*. URL:

<http://www.wurstakademie.com/die-entdeckung-der-currywurst-der-film-zum-buch/>

Imagen2: Hamburgo durante la Segunda Guerra Mundial. URL:

<http://unlugar.org.mx/01-ciudad-puerto-de-hamburgo/>

Imagen3: Una escena de la película *Die Entdeckung der Currywurst*. URL:

<http://www.moviepilot.de/movies/die-entdeckung-der-currywurst-2/images/963857>

Imagen4: Schwarzes Brot. URL:

<http://www.backstubelech.at/produkte/backwaren-uebersicht.php?gID=1>

Imagen5: Schnaps. URL:

<http://www.rp-online.de/panorama/ausland/hitler-schnaps-im-sonderangebot-bid-1.2630125>

Imagen6: Schwarzmarkt. URL:

http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/sub_image.cfm?image_id=1015&language=german

Imagen7: Werwolf. URL:

https://de.wikipedia.org/wiki/Werwolf_%28Freisch%C3%A4rlerbewegung%29

Imagen8: Singe mit. URL:

<http://www.iotdown.es/2012/08/la-vida-cotidiana-en-la-alemania-nazi-i/>

Imagen9: KLV-la organización para los niños durante la Segunda Guerra Mundial. URL:

<http://www.zeit.de/1984/19/der-zug-der-kinder>

Imagen10-11: La moda femenina. URL:

<http://www.iotdown.es/2012/08/la-vida-cotidiana-en-la-alemania-nazi-i/>

Imagen12: Los uniformes alemanes durante la Segunda Guerra Mundial. URL:

<http://www.identi.li/index.php?topic=273977>

Imagen13: El saludo nazi. URL:

<http://www.iotdown.es/2012/08/la-vida-cotidiana-en-la-alemania-nazi-i/>

Imagen14: La radio alemana durante la Segunda Guerra Mundial. URL:

<http://www.cabovolo.com/2009/03/la-radio-del-pueblo-la-radio-de-hitler.html>

Imagen15: La cantante alemana Lili Marleen. URL:

<http://www.45cat.com/record/2042273>

Imagen16: El periódico "Hamburger Zeitung". URL:

<http://blog.sub.uni-hamburg.de/?m=201202>